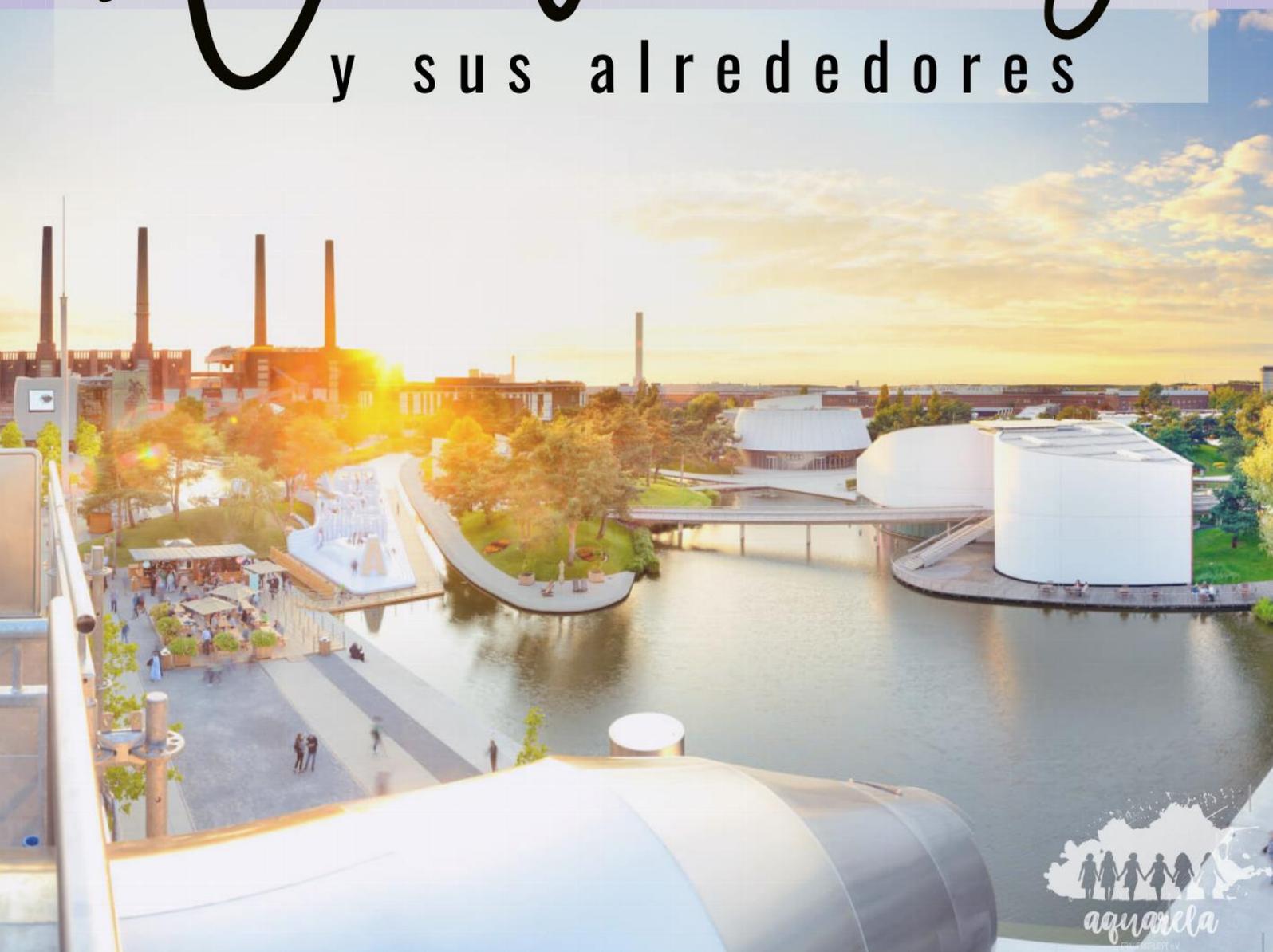


BIENVENIDA A

Wolfsburg

y sus alrededores



DESENVOLVIDO POR

Aquarela Frauengruppe e.V.



## ¡Atención!

El contenido de esta guía es informativo y pretende ofrecer una visión general de los procesos y leyes locales y un esquema aproximado de las estrategias, normas y organizaciones regionales. Sin embargo, los redactores de la elaboración de esta guía no se hacen responsables de los errores, omisiones o cambios que puedan producirse antes, durante o después de su publicación. No avalan ni garantizan la calidad de ninguna organización o servicio mencionado. Tampoco se asegura a los lectores la aceptación o aprobación de ninguna organización citada en este documento.



Fonte: Banco de Imagens do Canva

# Índice

Agradecimiento .....	2
Introducción .....	3
Teléfonos de emergencia .....	4
Salud .....	5
Vivir en Alemania .....	13
Visa .....	19
<i>Führerschein</i> (Permiso de conducir).....	21
Impuestos y tasas .....	27
Sistema escolar y carrera académica .....	30
Escuelas para aprender alemán .....	40
Separación de la basura .....	41
Seguros.....	45
Shopping.....	47
Correo – Deutsche Post/DHL.....	50
Beneficios para las familias con niños.....	51
Trabajo .....	55
Transporte.....	59
Opciones de ocio en la región .....	61
Lista de palabras útiles .....	64
Observaciones finales .....	68

# Agradecimiento

Queremos agradecer a nuestras colaboradoras y voluntarias: Flavia Rodrigues, Elaine Calza, Cláudia B. Caldas, Bruna Athayde y Tatiana Fantí; por su contribución a la elaboración de este libro a Gabriela R. Mangini, Juliana Cardoso, Rosângela Oliveira, Patrícia Avila y Barbara Matys. Por la actualización y el formato de esta segunda versión a Fresia Choquez y Lia Palacio y por la traducción del inglés al español a Alejandra Espositos<sup>1</sup>

Muchas gracias al departamento „Schulberatung“ de la ciudad de Wolfsburg, especialmente a Stephanie Deutges por sus explicaciones sobre el sistema escolar alemán, y a Valentina Coutinho - consultora de seguros e inversiones de Allianz- por ayudarnos con el contenido relacionado con los seguros.

No podemos dejar de reconocer y agradecer a Stiftung Mitarbeit y a los generosos patrocinadores de los premios Gemeinsam Helfen- Volksbank BraWo y Volksburger Allgemeine (WAZ), su apoyo es vital para que podamos llevar a cabo iniciativas como ésta. A todos, nuestro más sincero agradecimiento.

---

<sup>1</sup> Contacto para traducciones inglés-español: Alejandra Espositos [espositos@hotmail.com](mailto:espositos@hotmail.com)

# Introducción

Le damos la bienvenida a Wolfsburg y sus alrededores.

Este manual pretende compartir consejos e información que puedan facilitar su proceso de adaptación, que, como sabemos, no es fácil.

Todo el contenido ha sido escrito por personas que, como usted, han pasado por esta experiencia. Por ello, hemos tratado de enumerar, de forma sencilla y clara, los temas que consideramos más relevantes para quienes van a vivir en Alemania por primera vez.

Los temas están enumerados de antemano en el índice. Si lo prefiere, puede leer sólo los temas que le interesan. Cabe decir que la información se concentra en la ciudad de Wolfsburg. Sin embargo, algunos consejos se extienden también a Braunschweig y Gifhorn. No todos los procedimientos son idénticos y están unificados en otras ciudades, especialmente cuando pertenecen a otros Bundesländer (estados federados). Si vive fuera de Wolfsburg, tenga en cuenta las posibles peculiaridades de su región.

Tenemos la intención de actualizar este documento con frecuencia, por lo que antes de empezar a leerlo, compruebe si se trata de la última edición disponible en [www.aquarelafrauengruppe.org](http://www.aquarelafrauengruppe.org).

Si tienes alguna duda, puede contar con nuestra red de apoyo. El equipo de Aquarela Frauengruppe e.V. estará encantado de ayudarle.

Mudarse a otro país es un gran reto, pero conlleva mucho desarrollo personal y numerosos logros para quienes pasan por este proceso. Por ello, ¡le deseamos suerte y éxito en esta nueva etapa!

¡Disfrute de su lectura!

Juliana Avila & Karla Bastos Bäcker

# Teléfonos de emergencia



Policía	110
Bomberos, ambulancia y emergencia <sup>2</sup>	112
Médicos de guardia <sup>3</sup>	116 117
Farmacias de guardia	0800 00 22 8 33
Bloquear tarjeta de débito (EC-Karte)	116 116
Envenenamiento	+49 (0) 551 19240
Ayuda para mujeres en situación de emergencia <sup>4</sup>	08000 116 016
Servicio de protección de menores <sup>5</sup>	116 111
Centro de Seguros de Automóviles <sup>6</sup>	0800 250 260 0

<sup>2</sup> En casos de urgencia y riesgo inminente de muerte. Por ejemplo, dolor torácico intenso, lesiones extremas, sospecha de ictus, desvanecimiento con pérdida de consciencia, dificultad respiratoria extrema, etc.

<sup>3</sup> Si no hay riesgo inminente de muerte. Cuando la consulta del médico de cabecera o del pediatra no está abierta y el tratamiento debe ser inmediato. Por ejemplo, diarrea, dolor de espalda extremo, fiebre, etc.

<sup>4</sup> *Das Hilfetelefon*, linha de ajuda a mulheres em situação de emergência. Atendimento 24 horas, em 18 idiomas diferentes.

<sup>5</sup> Das Kinder- und Jugendtelefon está abierto de lunes a sábado, entre las 14 y las 20 horas.

<sup>6</sup> *Zentralruf der Autoversicherer*, útil para fines relacionados con los accidentes de tráfico y el seguro de automóvil, así como para la declaración de siniestros.

# Salud

## Atención hospitalaria

- **Urgencias graves**

En Alemania, **no debe acudir a un servicio de urgencias** a menos que se trate de una situación grave o que ponga en peligro su vida. Utilice su sensatez para evaluar si los síntomas y las molestias son realmente una urgencia o si sería más adecuado acudir a un médico de guardia (punto siguiente). Si tiene una emergencia y necesita una ambulancia, llame al 112.

- **Sucesos que no ponen en peligro la vida**

Si necesita atención médica fuera del horario de oficina, pero no se trata de una situación extremadamente grave o que ponga en peligro su vida, llame al 116-117 para saber qué médicos y/o pediatras están de guardia en ese momento (independientemente de dónde se encuentre).



*Fuente: Banco de imágenes de Canva*

• Direcciones de los hospitales

Wolfsburg	Braunschweig	Gifhorn
 <p><b>Klinikum der Stadt Wolfsburg</b>            Sauerbruchstrasse 7            38440 Wolfsburg            Tel.: +49 (0) 5361 800  <a href="http://www.klinikum.wolfsburg.de">www.klinikum.wolfsburg.de</a></p>	 <p><b>Städtische Klinikum Braunschweig</b>            Freisestrasse 9-10            38118 Braunschweig            Tel.: +49 (0) 5315 950  <a href="http://www.klinikum-braunschweig.de">www.klinikum-braunschweig.de</a></p> <p>Frauenheilkunde und Geburtsklinik            (Obstetrícia e Maternidade)            Celler Strasse 38            38114 Braunschweig            Tel. +49 (0) 5315 953377</p> <p>Kinder- und Jugendmedizin            (Pediatria)            Holwedestraße 16            38118 Braunschweig            Tel. +49 (0) 5315 951222</p>	 <p><b>Helios Klinikum Gifhorn</b>            Campus 6            38518 Gifhorn            Tel.: +49 (0) 5371 870  <a href="http://www.helios-gesundheit.de/gifhorn">www.helios-gesundheit.de/gifhorn</a></p>
<p align="center"><b>Asistencia de emergencia / médico de guardia: 116 117</b></p>		

## Farmacia y medicamentos

Los medicamentos se venden exclusivamente en farmacias, y normalmente solo con receta.

Para saber si el medicamento que quieres comprar no necesita receta, escriba el nombre del principio activo (o del medicamento) en Google y comprueba si el término "Rezept frei" (sin receta) aparece en los resultados de la búsqueda.

Las farmacias no funcionan las 24 horas del día. Si necesita un medicamento fuera de horario, debe buscar la farmacia de guardia\* más cercana en una de las páginas web que aparecen a continuación, introduciendo su código postal (Postleitzahl - PLZ - código postal), para saber qué farmacia de guardia está más cerca de usted.

- [www.apotheken-umschau.de/apotheken-notdienst](http://www.apotheken-umschau.de/apotheken-notdienst)
- [www.apothekerkammer-niedersachsen.de](http://www.apothekerkammer-niedersachsen.de)
- [www.aponet.de/apotheke/notdienstsuche](http://www.aponet.de/apotheke/notdienstsuche)
- [www.apotheken.de/apotheken-und-notdienste-suchen](http://www.apotheken.de/apotheken-und-notdienste-suchen)



\*Si algún enlace no funciona, busque en Google *Notdienstkalender Apotheke*.

## Hausarzt (médico de familia)

Todos deberían tener un *Hausarzt* (médico de familia o generalista). Normalmente, sólo se puede acudir a un especialista con una derivación de su *Hausarzt*.

Es aconsejable elegir un médico que le atienda en un radio de 20 km de su domicilio. Sin embargo, muchos médicos no aceptan nuevos pacientes. Sea persistente en su búsqueda, póngase en contacto con varios consultorios, pida referencias a sus conocidos y pida ayuda a su seguro médico.



## ¡Importante!

En Alemania, la práctica de expedir certificados por parte de los médicos de familia (Hausarzt) y los pediatras (Kinderarzt) puede variar. Por lo general, los médicos **no están** obligados a facilitar certificados médicos gratuitos para determinadas situaciones, sobre todo si no existe un motivo médico legítimo para ausentarse del trabajo o la escuela.

**En muchos casos, los médicos pueden cobrar** por los certificados, sobre todo si se solicitan por motivos que no se consideran urgentes o esenciales.

Se recomienda ponerse en contacto directamente con el médico de cabecera o el pediatra para obtener información específica sobre su política de expedición de certificados médicos y si hay algún coste asociado.

## Krankenversicherung (Seguro médico)

En Alemania no existe un sistema de seguro médico público y el seguro médico es obligatorio para todas las personas que residen permanentemente en Alemania.

Existen dos categorías de seguro médico: *gesetzliche* (estatal) o privado (particular). También existe la posibilidad de contratar un *Zusatzkrankenversicherung* (seguro complementario), que se describe a continuación:

### • **Gesetzliche Krankenversicherung (Planes de seguros de salud estatales))**

Este tipo de seguro no es público. Está gestionado por **cajas**, que administran fondos públicos recaudados por el Estado. Se llaman comúnmente *Krankenkasse* o GKV.

El costo del seguro de enfermedad se calcula en función de los ingresos anuales del trabajador y la cotización cuesta, por término medio, el 16 % del salario mensual bruto. En el caso de los empleados de la empresa, el empleador paga la mitad de la cotización. La otra mitad se deduce automáticamente de la nómina del trabajador. Sin embargo, no es la empresa empleadora la que contrata el seguro de enfermedad. En su lugar, la elección del proveedor, así como la contratación del mismo, la realiza el empleado, y las más comunes son TK, DAK, AOK, BARMER y Audi BKK, entre otras.

En algunos países, existe la percepción generalizada de que la calidad de la asistencia privada es muy superior a la ofrecida por el sistema estatal. En Alemania, la diferencia está más relacionada con la rapidez de la programación que con la calidad en sí. Así, los médicos obtienen una mejor remuneración con los pacientes cuyo plan es privado, por lo que la posibilidad de obtener una cita es más rápida si se tiene un seguro privado. No obstante, la calidad de la atención en sí es muy similar a la de los pacientes con planes estatales ordinarios.

<b>Ventajas &amp; Desventajas del plan estatal</b>	
+ En edad avanzada, si hay disminución de ingresos, se convierte en la opción más económica;	- Dificultad y demora en el servicio;
+ Cubre gratuitamente a los dependientes sin remuneración propia;	- Los tratamientos alternativos no están cubiertos (por ejemplo, osteopatía, quiropráctica, homeopatía, etc.).
+ No es necesario cuestionario de salud para su aceptación.	

- **Private Krankenversicherung (Planes de seguros de salud privados)**

No todos puede optar por un plan de seguro médico privado, también conocido por las siglas PKV. La contratación de este tipo de plan solo es posible para:

- independientes;
- empleados públicos;
- estudiantes universitarios (siempre que estén liberados de la GKV y tengan más de 30 años);
- personas con ingresos brutos superiores a unos 65.000 euros/año (la cantidad exacta está sujeta a reajustes periódicos. Consulte el importe actual).

El coste del seguro médico privado depende de la edad y el estado de salud del asegurado. Cuanto mayor sea la edad al contratar el seguro, más caro será.



### ¡Importante!

La edad que determina el valor es la edad a la fecha de contratación. El monto del seguro no se ajusta exponencialmente a medida que una persona envejece.

Al contratar el seguro, hay que responder a un cuestionario de salud. En caso de determinadas enfermedades preexistentes, el importe puede aumentar o la compañía de seguros puede incluso rechazar la adhesión al seguro.

El paso del seguro médico privado al público es obligatorio cuando se produce una reducción de los ingresos brutos a una cantidad inferior al límite (aproximadamente 65.000 euros/año).

En otras condiciones, dejar el plan privado y volver al estatal puede ser complicado y a menudo imposible. Un ejemplo son las personas mayores de 55 años cuyos ingresos anuales superan el valor del umbral. Por lo tanto, no pueden volver al plan estatal.

Debido a las restricciones para cambiar de tipo de seguro, debe investigar lo suficiente antes de decidirse por el privado. Además, considere la posibilidad de planificar a largo plazo antes de suscribir esta forma de contrato (es decir, que tenga suficientes ahorros para afrontar los costes del plan personal después de su jubilación).

Hay una larga lista de compañías de seguros médicos privados, como: Allianz, HanseMerkur, Deutscher Ring, DKV, Barmenia, etc.

#### • **Zusatzkrankenversicherung (Planes de seguros de salud complementarios)**

Los planes complementarios sirven para cubrir las carencias del seguro del plan de salud estatal. Puede contratar uno adicional con una compañía de seguros privada, independientemente de sus ingresos.

Ejemplos de planes complementarios:

- cuidados de enfermería;
- seguro dental complementario;

- seguro hospitalario complementario - que garantiza, por ejemplo, una habitación individual o doble, según la elección, la atención en el hospital de su elección, así como la atención por "Chefärzte" (médicos más experimentados), etc.

Las compañías que ofrecen un seguro complementario son iguales a las mencionadas anteriormente - Krankenversicherung (PKV).



*Fonte: Banco de Imagens do Canva.*

## Ventajas & Desventajas de los planes de seguros privados y planes de seguros de salud complementarios

Planes de seguros privados	Planes de seguros de salud complementarios
+ Para los autónomos y los funcionarios públicos, la cantidad de ingresos no es determinante;	+ Posibilidad de elegir habitación individual o doble, tratamiento por un jefe médico y posibilidad de elegir el hospital, además de tratamientos homeopáticos;
+ Para las personas con seguro médico privado, existe la posibilidad de recibir un subsidio de la empresa, de aproximadamente el 50% de los costos;	+ Tras seis semanas de incapacidad laboral, el seguro de enfermedad obligatorio abona los subsidios por enfermedad, que no cubre la totalidad del salario, lo que supone una pérdida de entre el 20 y el 30%. Además, el empresario sólo está obligado a pagar el salario de seis semanas por la misma enfermedad en un periodo de 12 meses;
- Los hijos no están cubiertos gratuitamente por el seguro familiar, lo que supone costes adicionales.	- Los niños accidentados son atendidos en urgencias de adultos, mientras que los problemas respiratorios o de otro tipo se tratan directamente en urgencias infantiles;
	- <u>Además del coste adicional</u> , algunos seguros complementarios pueden tener limitaciones específicas de cobertura;
	- Dependiendo del seguro, puede haber una lista específica de médicos, hospitales o clínicas que aceptan seguros complementarios.

# Vivir en Alemania

## Alquilar propiedades/casas

### • Sobre el alquiler

Alquilar una vivienda en Alemania tiene sus peculiaridades.

La primera es que la mayoría de las casas y apartamentos no se alquilan a través de una agencia inmobiliaria, sino con los propietarios. Por lo tanto, no es fácil concentrar las visitas a varias propiedades en el mismo día porque se hacen directamente con cada propietario. Los alemanes (y los europeos en general) no aprecian la espontaneidad a la hora de concertar citas. Por lo tanto, organícese con antelación porque programar las visitas con poca antelación será difícil.

Otro aspecto peculiar es que los propietarios suelen ser exigentes a la hora de elegir a sus inquilinos. Compórtate como si fueras a una entrevista de trabajo. Sea puntual. Es muy importante causar una buena primera impresión.

Sobre los anuncios, es importante prestar atención a las cantidades descritas, ya que hay 4 tipos de ellos:

- 
- ✓ *Kaltemiete*: El alquiler para la casa/el apartamento;
  - ✓ *Betriebskosten*: (también conocido como *Nebenkosten*) Mensualidad fija, que incluye mantenimiento del edificio, energía/agua en áreas comunales y costos del elevador y la recolección de basura
  - ✓ *Nebenkosten*: Agua, electricidad y calefacción.
  - ✓ *Warmmiete* (renta caliente): Alquiler que incluye todo (esta mensualidad incluye: alquiler de la propiedad, costos de agua, energía y calefacción, costos extra)

A pesar de la existencia del *Warmmiete*, en la mayoría de los casos, tendrá que pagar al propietario las dos primeras cantidades (*Kaltemiete* + *Betriebskosten*). También hay que pagar un depósito, que suele exigirse con 2 o 3 alquileres por adelantado cuando se alquila la vivienda. Las facturas de agua, energía y calefacción se pagan directamente con sus respectivos proveedores.



## Curiosidad

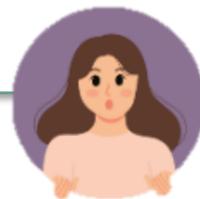
Una curiosidad interesante es que la palabra “Zimmer” incluye tanto los dormitorios como las salas de estar. Por lo tanto, si desea una vivienda con, por ejemplo, 2 dormitorios y una sala de estar, deberá debe buscar una propiedad con 3 “Zimmer”.

### • Muebles

Muchas viviendas se alquilan sin cocina equipada. No se deje engañar por las fotos, porque con frecuencia, todos los electrodomésticos de la cocina que aparecen en las imágenes pertenecen al residente actual y no permanecerán en la propiedad. El mismo consejo se aplica a cualquier otro mobiliario que pueda haber. Para saber si la cocina está incluida, fíjese si el anuncio dice la palabra *Einbauküche* o su abreviatura EBK.

Cuando la vivienda ya tiene algún mueble, en algunos casos diseñado a medida, el arrendador puede exigir o dar preferencia al candidato que esté dispuesto a comprar los artículos que se ofrecen junto con el alquiler.

Otro detalle fundamental: la mayoría de los inmuebles suelen alquilarse sin lámparas de araña. Incluso los enchufes de las lámparas no suelen estar disponibles. ¡Así que ten cuidado de no pasar tus primeras noches a oscuras!!



## • Como encontrar propiedad a alquilar

La mejor fuente para encontrar propiedades disponibles es el internet. Hay varios sitios y (respectivas apps) para este fin, como, por ejemplo:

### Sites

[www.immobilienscout24.de](http://www.immobilienscout24.de)

[www.immowelt.de](http://www.immowelt.de)

[www.immonet.de](http://www.immonet.de)

[www.kleinanzeigen.de](http://www.kleinanzeigen.de)

[www.vwimmobilien.de](http://www.vwimmobilien.de)

[www.nld.de](http://www.nld.de)

[www.g-i-p.com](http://www.g-i-p.com)

### Aplicativos

- Immobilienscout24 (Disponible para Android e iOS)
- Immonet (Disponible para Android e iOS)
- WG-Gesucht (Disponible para Android e iOS)



Opciones para estudiantes:

<https://www.jugendherberge.de/jugendherbergen/braunschweig-727/portraet/>

<https://stw-on.de/en/braunschweig/housing/dormitories>

<https://www.tu-braunschweig.de/international-student-support>

## An-, Um- & Abmeldung (Registro, cambio y cancelación de dirección)

Cuando cambie de domicilio en Alemania, debe registrarlo en la oficina municipal. La obligación de empadronamiento se aplica tanto a los alemanes como a los extranjeros que viven en el país.

Después de llegar, tiene **dos semanas** para hacer el Anmeldung (empadronamiento) en la Einwohnermeldeamt/Meldebehörde (oficina de empadronamiento) de su ciudad..

En el Ayuntamiento de Wolfsburg es necesario solicitar cita previa, que puede hacerse a partir del siguiente link <https://www.wolfsburg.de/rathaus> o puede ir directamente al *Schnellschalter* (mostrador de servicio) y decirles que necesita una cita para *Wohnsitzanmeldung* (registro de dirección).

Para registrarse se requieren los siguientes documentos:

- pasaporte (u otro documento de identidad europeo);
- Si está casado, certificado de matrimonio original con traducción jurada;
- Si es residente por cuenta propia, documento de propiedad;
- Si se trata de una vivienda alquilada o compartida, el *Wohnungsgeberbestätigung* (documento cumplimentado y firmado por el inquilino o compañero de piso).  
[Haga clic aquí](#) o directamente en el sitio web de la ciudad de Wolfsburg [www.wolfsburg.de](http://www.wolfsburg.de) para acceder al modelo de formulario Wohnungsgeberbestätigung..
- Al registrar a una familia, es imprescindible presentar todos los documentos de identidad. Para los hijos menores, es aconsejable llevar un certificado de nacimiento actualizado, legalizado y traducido. Los hijos mayores de 18 años deben inscribirse individualmente.

Si se traslada dentro de Alemania, no tiene que cancelar el registro en su antigua dirección. La cancelación del registro anterior se produce automáticamente con el Ummeldung (registro en la nueva dirección).

Si sale de Alemania para vivir en otro país, entonces sí, debe hacer el Abmeldung (cancelación de su antigua dirección). Eso también se hace en un plazo de **2 semanas** (después de dejar la residencia). También puede hacer el Abmeldung hasta 7 días antes de su de su partida.



## ¡Importante!

Al registrarse, deberá indicar cuál es su religión. Ver más información en el capítulo [Impuestos y Tasas](#).

### • Lugar de registro (*Meldebehörde*)

Wolfsburg	Braunschweig	Gifhorn
		
<b>Bürgerdienste</b> Stadt Wolfsburg Porschestraße 49 38440 Wolfsburg	<b>Bürgerangelegenheiten</b> Stadt Braunschweig Friedrich-Seele-Straße 7 38122 Braunschweig	<b>Bürgerbüro</b> Stadt Gifhorn Marktplatz 1 38518 Gifhorn

### • Documentos recibidos después del registro

Tras su Anmeldung, la propia Meldebehörde (lugar de registro) le entregará un Meldebescheinigung (confirmación de su registro). Este documento será necesario en numerosas situaciones, por lo que debe conservarlo con cuidado. Si lo pierde, puede solicitar su sustitución pagando una tasa. de pago. Pocos días después de registrarse por primera vez en Alemania, se le enviará una carta con su Identifikationsnummer o Steuer-ID (número de identificación fiscal). También puede solicitar un duplicado de esta correspondencia a través del web sitio oficial.

Este número equivale al documento de identificación de su país de origen y es un código que recibe una sola vez. Si ya ha vivido en Alemania en otra ocasión, su Steuer-ID será el mismo que el anterior. Los trabajadores deben comunicar este número a su empleador. También deberá comunicarlo a su banco para abrir su cuenta.

Después de su inscripción en la ciudad, también recibirá una carta de la Deutsche Rentenversicherung con su Sozialversicherungsnummer (número de seguridad social). Si no recibe esta carta y necesita saber cuál es su Sozialversicherungsnummer, puede solicitarlo a su compañía de seguros.



## ¡Importante!

En los edificios alemanes no hay servicio de concierge, sólo buzones para cada apartamento. Los apartamentos no tienen números; debes tener tu nombre y apellidos completos nombre completo y el de los miembros de su familia (si son diferentes) en su buzón. Por ejemplo: Maria da Silva Santos y José Santos. Haciendo esto, te aseguras de que recibirás tu

Consulte el capítulo “*Correo – Deutsche Post/DHL*” para más información sobre el envío y recibir correo.



Fuente: Banco de imágenes de Canva

# Visa

## Obtener un permiso de residencia en Alemania

Si no es ciudadano de un país de la UE, es obligatorio que solicite su permiso de residencia (*Aufenthaltstitel*).

El primer paso para solicitar un *Aufenthaltstitel* es inscribirse en la *Einwohnermeldeamt/Meldebehörde* de su localidad. Una vez inscrito, debe ponerse en contacto con el *Auslanderbehörde* (organismo encargado de expedir este permiso) de la ciudad donde se haya inscrito.

Esto se aplica tanto a las personas que entraron en Alemania con un visado recibido en el consulado alemán de su país de origen (ya sea por estudios, trabajo u otros motivos), como a las personas que entraron como turistas, sin un visado previo en su pasaporte.

Según su visado (*Aufenthaltstitel*), este permiso incluirá el derecho a trabajar o no en Alemania.

- **Documentación y trámites necesarios**

Es necesario ponerse en contacto - por teléfono, correo electrónico o a través del sitio web (véase el recuadro siguiente)- para programar una cita. Recibirá un correo electrónico de confirmación de su cita con la lista de documentos necesarios. Los documentos requeridos son generalmente:

- Solicitud debidamente rellena y firmada
- Comprobante del plan de seguros de salud (certificado de la aseguradora)
- Comprobantes de renta (últimos 3 meses)
- Contrato de trabajo o prueba de inscripción (para estudiantes o niños en edad escolar)
- Un pasaporte válido
- Una foto de 3x4 que cumpla las [reglas de biometría](#)
- El coste es de aproximadamente 300 euros

Unas semanas después de presentar los documentos solicitados, recibirá una carta en la que se le informará de que su permiso, *Aufenthaltstitel*, está listo para ser recogido. Deberá recogerlo personalmente o firmar un poder notarial que autorice a otra persona a recogerlo por usted.

• Direcciones de “Ausländerbehörde”

Wolfsburg	Braunschweig	Gifhorn
 <p><b>Ausländerstelle</b>            Stadt Wolfsburg - Rathaus A            Porschestraße 49            38440 Wolfsburg            Tel. +49 (0) 5361 281234  <a href="mailto:auslaenderstelle@stadt.wolfsburg.de">auslaenderstelle@stadt.wolfsburg.de</a></p>	 <p><b>Ausländergelegenheiten</b>            Stadt Braunschweig            Friedrich-Seele-Straße 7            38122 Braunschweig            Tel. +49 (0) 5314701            (telefone do cidadão)  <a href="mailto:auslaenderbehoerde@braunschweig.de">auslaenderbehoerde@braunschweig.de</a>  <a href="#">Agendamento on-line</a></p>	 <p><b>Ausländerbehörde</b>            Stadt Gifhorn            Schloßplatz 1            38518 Gifhorn            Tel. +49 (0) 5371820  <a href="mailto:andkreis@gifhorn.de">andkreis@gifhorn.de</a>  <a href="#">Agendamento on-line</a></p>

# Führerschein (Permiso de conducir)

## Validez de los permisos de fuera de la Unión Europea

Los permisos de conducir expedidos por países que no pertenecen a la Unión Europea tienen una validez de seis meses desde la entrada en el país. Sin embargo, es posible una prórroga de hasta 6 meses si demuestra que su estancia en Alemania no superará los 12 meses. Para obtener la prórroga, es necesario solicitarla a la *Führerscheinstelle* (autoridades responsables) de su región.

Si su tiempo de residencia es superior a un año, tendrá que transferir su permiso de conducir. Dependiendo del país que haya expedido su permiso de conducir, el proceso puede requerir una traducción del permiso de conducir original, la aprobación de un examen teórico e incluso un examen de carretera.

La lista de requisitos (según el país de origen) está disponible en el sitio web de [ADAC](https://www.adac.de) (<https://www.adac.de>).

A continuación, se describe el proceso en el escenario más complejo: aquel en el que son necesarios todos los requisitos para obtener el permiso de conducir en Alemania (necesario para los extranjeros de países latinoamericanos, entre otros). El término alemán para transferir el permiso de conducir es "*Umschreibung*".

## Umschreibung: Transferencia del permiso de conducir

### • *Fahrschule* (Escuela de manejo)

El primer paso es elegir la *Fahrschule* (escuela de manejo) donde se realizará el proceso. A continuación, la escuela de manejo le informará sobre los documentos necesarios y los pasos a seguir.

Las escuelas de manejo pueden tener diferentes políticas de pago, y algunas requieren que usted abra una cuenta en Alemania para poder hacer un débito automático.

- **Traducción del permiso de conducir**

La traducción puede ser realizada por un traductor jurado o directamente en ADAC (véanse las direcciones de Wolfsburg y Braunschweig más abajo). Este proceso puede durar hasta 2 semanas y cuesta unos 60 euros (los costos varían según la región).

Wolfsburg	Braunschweig
<b>ADAC Geschäftsstelle Wolfsburg</b> Kleiststraße 3 38440 Wolfsburg Tel.: +49 (0) 5361 38496969	<b>ADAC Geschäftsstelle Braunschweig</b> Lange Str. 63 38100 Braunschweig Tel.: +49 (0) 5312 61530

- **Erste Hilfe Kurs (Curso de primeros auxilios)**

El *Erste-Hilfe-Kurs* (curso de primeros auxilios) es obligatorio para obtener el permiso de conducir en Alemania. Es un curso muy sencillo que dura aproximadamente 6 horas. En su escuela de manejo puede informarse de dónde realizar este curso. Una de las opciones está disponible en: [M-A-U-S | Erste Hilfe Kurs Wolfsburg; https://www.tronomed.de/erste-hilfe-fuer-fahrschueler](https://www.tronomed.de/erste-hilfe-fuer-fahrschueler) e <https://erstehilfekurswolfsburg.de/>

- **Sehtest für Führerschein (Examen ocular para el permiso de conducir)**

Cualquier óptico puede realizar el *Sehtest für Führerschein* (examen ocular para el permiso de conducir). El coste varía entre 5 y 10 euros. El examen suele ofrecerse junto con un curso de primeros auxilios. En algunos casos, sin embargo, puede ser necesaria una visita al oftalmólogo. Consulte los precios antes de obtener una cita.

- **Solicitud del permiso de conducir em el Führerscheinstelle**

Debe solicitar el cambio de permiso de conducir en la *Führerscheinstelle* de su región. En este punto, se le retendrá el permiso de su país de origen y se le devolverá cuando abandone oficialmente Alemania. Es probable que su escuela de manejo lo haga por usted. Si no es así, póngase en contacto con la *Führerscheinstelle* para concertar una cita:

Wolfsburg	Braunschweig	Gifhorn
 <p><b>Führerscheinstelle</b>            Stadt Wolfsburg            Rathaus B - Zimmer 48 e 49            Porschestraße 49            38440 Wolfsburg</p> <p>Tel.: +49 (0) 5361281234  <a href="mailto:fuehrerscheinstelle@stadt.wolfsburg.de">fuehrerscheinstelle@stadt.wolfsburg.de</a></p>	 <p><b>Führerscheinstelle</b>            Stadt Braunschweig</p> <p>Porschestraße 5            38112 Braunschweig</p> <p>Tel.: +49 (0) 05314701  <a href="mailto:fuehrerscheinstelle@braunschweig.de">fuehrerscheinstelle@braunschweig.de</a></p> <p><a href="#">Agendamento on-line</a></p>	 <p><b>Führerscheinstelle</b>            3.4 Verkehrswesen            Landkreis Gifhorn            Im Heidland 39            38518 Gifhorn</p> <p>Tel.: +49 (0) 5371 820  <a href="mailto:fuehrerscheinstelle(at)gifhorn.de">fuehrerscheinstelle(at)gifhorn.de</a></p> <p><a href="#">Agendamento on-line.</a></p>

Los documentos necesarios para solicitarlo son:

- Pasaporte (u otro documento de identidad europeo);
- *Meldebescheinigung* (prueba de empadronamiento) en la ciudad de residencia;
- Una foto de 3x4 que cumpla las [normas biométricas](#) (la misma que se utiliza para el *Aufenthaltstitel*);
- Una versión original de la licencia de conducir del país de origen con una traducción certificada;
- Resultados de la prueba de la vista;
- Certificado del *Erste-Hilfe-Kurs* (curso de primeros auxilios).

De 3 a 4 semanas después de presentar los documentos, recibirá una carta por correo con la autorización para continuar el proceso.

## • Examen teórico

Puede hacer el examen teórico en varios idiomas. Incluso es recomendable que elija su lengua materna.

Una aplicación de estudio con más de 1.000 preguntas en el idioma deseado te prepara para hacer el examen. Cuando se registre en la autoescuela, recibirá un nombre de usuario y una contraseña para formarse y prepararse. Podrá programar y realizar el examen teórico cuando consiga un resultado satisfactorio en los simulacros.

El examen teórico incluye 30 preguntas de opción múltiple. Puede haber varias respuestas correctas a una pregunta. Si recibe más de diez puntos negativos, suspenderá la prueba.

Una vez aprobado el examen teórico, puede empezar la parte práctica. El examen teórico tiene una validez de un año, por lo que esta es la fecha límite para realizar las clases prácticas y el examen de conducir. De lo contrario, tendrá que volver a hacer el examen teórico.

## • Clases de conducir

Las clases de conducción no son obligatorias, pero sí aconsejables. Conducir en Alemania puede ser muy diferente a hacerlo en su país de origen, y es una oportunidad para practicar las señales de tráfico y las normas desconocidas para usted, así como para escuchar los consejos del instructor y los posibles escollos que pueden surgir en el momento de la evaluación.

Además, hay que tener en cuenta que sólo se puede hacer el examen de conducir en alemán. Por lo tanto, especialmente para aquellos que no dominan el idioma, el entrenamiento con un instructor en el idioma del examen de conducir puede ser una excelente oportunidad para sentirse mejor preparado y menos aprensivo.

Otra ventaja es que el instructor podrá evaluar su rendimiento y aconsejarle cuando esté listo para hacer el examen con más posibilidades de ser aprobado.

## • Examen de conducir

Como todo lo demás en Alemania, **reserve su prueba con anticipación**. La duración de este paso es de aproximadamente 45 minutos. Estará acompañado por su instructor, el evaluador y, en algunos casos, otra persona que también está tomando la prueba de práctica.

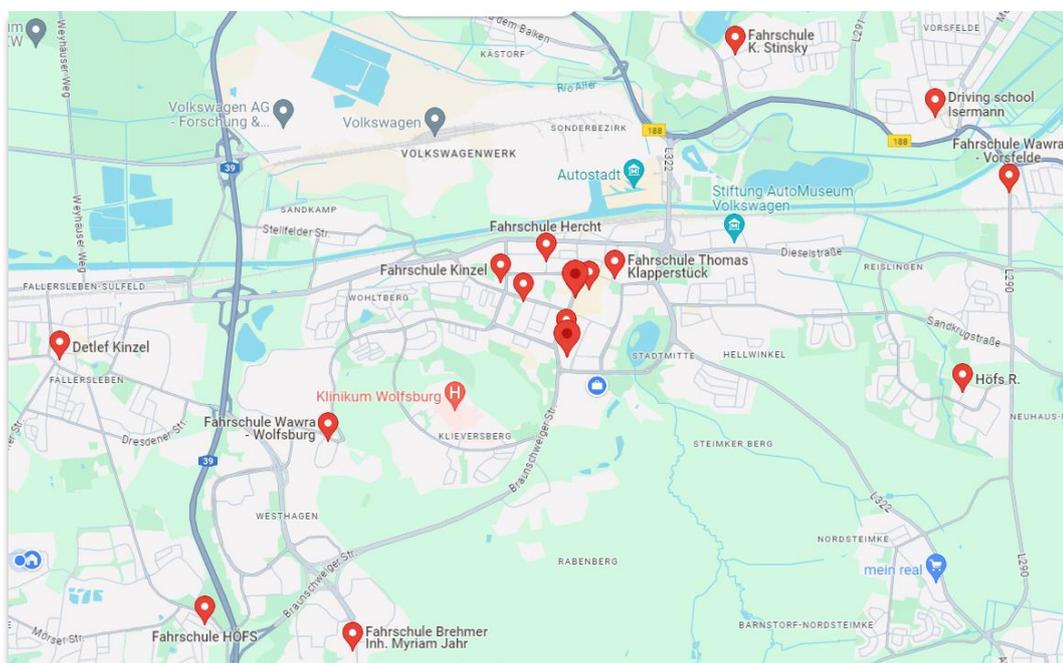
- **Recogida del documento**

En Wolfsburg, se espera recibir el documento del asesor justo después de aprobar el examen de conducir. De lo contrario, puede recoger su permiso de conducir alemán en la Führerscheinstelle. En el momento de la retirada, se conservará su permiso de conducir original (de su país de origen) y se le devolverá cuando/si abandona oficialmente Alemania.

Si va a viajar, puede solicitar un permiso de conducir internacional en la Führerscheinstelle. Antes de hacerlo, compruebe si puede utilizar su permiso de conducir alemán en el país de destino. La norma para utilizar el permiso de conducir suele ser recíproca: su permiso de conducir original es válido hasta 6 meses en Alemania. Si su estancia en otro país es inferior a seis meses, lo más probable es que su carné de conducir alemán pueda utilizarse también en el país de destino sin problemas.

- **Lista de escuela de manejo**

A continuación, se enumeran algunas de las autoescuelas para iniciar su proceso en Wolfsburg:



Fuente:: Google Maps  
Actualización en Febrero de 2024.

- <https://www.fahrschule-kinzel.de/>
- <https://www.fahrschule-wawra.de/>
- <https://fahrschule-holtmann.de/>
- <https://www.fahrschule-noorlander.de/>
- <https://www.fa-wob.de/>
- <https://www.fahrschule-klapperstueck.de/>
- <http://www.fahrschule-hoefs.de/>
- <https://www.fahrschule-wolfsburg.de/>
- <https://www.fahrschule-38.de/>
- <https://fahrschule-hercht.de/>
- <https://fahrschul-akademie.de/>
- <https://www.bkfa-braunschweig.de>



Fuente: Banco de imágenes de Canva

# Impuestos y tasas

impuestos y las tasas pueden variar en función de la situación laboral de la persona en el mercado de trabajo: si es trabajador por cuenta ajena, por cuenta propia o empresario. Aquí nos centraremos en los trabajadores por cuenta ajena, ya que es la categoría más común.

Las autoridades fiscales en Alemania se llaman “Finanzamt”. Los residentes en Wolfsburg deben rendir cuentas al Finanzamt de Gifhorn. Braunschweig tiene su propio Finanzamt.

## Steuerklasse (Clase de impuesto)

El sistema del impuesto sobre la renta se divide en clases, como se describe a continuación. El tipo impositivo para pagar no sólo depende de sus ingresos, sino también del número de hijos y de la edad de éstos.

Las clases son:

Clase 1	Clase 2	Clases 3 + 5	Clase 4	Clase 6
Personas solteras, viudas, divorciadas o que no viven con la pareja (por ejemplo: usted está en Alemania y su pareja está en otro país).	Padres solteros o en proceso de divorcio.	Personas casadas o parejas que hayan declarado una unión estable.  La combinación de las clases 3 y 5 funciona para las parejas que tienen ingresos diferentes. El que tiene mayores ingresos opta por la clase 3 (tipo más bajo), mientras que el que tiene menores ingresos, por la clase 5 (tipo más alto). En el importe final, la pareja se beneficia.	Casados o parejas que hayan declarado una unión estable y que no tengan una gran diferencia entre salarios o ingresos. Ambos eligen la misma tarifa.	Personas que tienen más de un ingreso, independientemente del estado civil.

Para estimar tu salario neto, puedes hacer una simulación haciendo clic [aquí](#)

## Kirchensteuer (Impuesto para la iglesia)

Al empadronarse en la ciudad, le preguntarán por su religión. El *Kirchensteuer* (impuesto eclesiástico) se deducirá directamente de su salario si es católico o luterano protestante. La tasa es de aproximadamente el 9%.

Si no desea pagar este impuesto, puede declarar que no tiene religión.

Los miembros de otras religiones no están sujetos a este impuesto.



### ¡Importante!

La iglesia luterana protestante se llama, en alemán, la Evangelische Kirche. Pero el impuesto se sólo se cobra a los evangélicos que pertenecen a esa iglesia específicamente. Por lo tanto, si usted es evangélico, pero pertenece a otra religión que no sea la luterana, no está obligado a pagar el impuesto.

## Solidaritätszuschlag (Impuesto de solidaridad para el Este de Alemania)

El *Solidaritätszuschlag*, creado en 1991 (Impuesto de Solidaridad de Alemania Oriental), pretende ayudar a sufragar los costes de la reunificación alemana (Este y Oeste) para hacer el país económicamente homogéneo. El tipo suele ser del 5,5%. Durante muchos años se ha discutido este impuesto, y a partir de 2021 algunas personas podrían quedar exentas de pagarlo.

## Sozialabgaben (Tasa de contribución social)

Los siguientes impuestos pertenecen a la contribución social:

- seguro de enfermedad;
- seguro de asistencia;
- jubilación;
- seguro de desempleo;
- seguro de accidentes.



## ¡Importante!

El pago de los impuestos sociales se reparte entre la empresa y el trabajador.

## Impuesto para la radio y la televisión

Todos los hogares deben pagar el impuesto para la radio y televisión (ARD ZDF, también conocido como *Rundfunkbeitrag*).

No importa si la tiene o no, si ve la televisión o escucha la radio. Sin embargo, la tasa es obligatoria, y el impago da lugar a multas y a la inscripción en el SCHUFA (registro alemán de morosos).



## ¡Importante!

**No se trata de una tasa por persona**, sino de una **tasa por hogar** (independientemente del número de personas que viven en ella).

Tras registrarse en el ayuntamiento, recibirá una carta en la que se le informará de que debe pagar esta tasa. Si otro miembro de su familia o el propietario de la vivienda ya realiza este pago, usted no tiene que pagarlo adicionalmente. Sin embargo, **no puede simplemente ignorarla y desentenderse de ella**. Debe responder, indicando el nombre y el número de contribuyente de la persona que ya paga la tasa en su domicilio.

El dinero del *Rundfunkbeitrag* financia la programación de la radio y de algunas emisoras de televisión en Alemania. Eso permite a estas emisoras ofrecer documentales, reportajes y otro material de alta calidad en la televisión, la radio y sus respectivos portales en Internet, sin depender del gobierno y, por tanto, libres de manipulación informativa. Además, el dinero mejora la transmisión de datos y la tecnología y crea material con soporte de lenguaje de señas.

# Sistema escolar y carrera académica

## Educación Infantil

- **Kita**

### **Kita = Krippe + Kindergarten**

El término *Kindertagesstätte* (o su abreviatura *Kita* ") se refiere a *Krippe* (para niños menores de 3 años) y *Kindergarten* (para niños mayores de 3 años)

Para solicitar una plaza en un *Krippe* o en un Kindergarten, deberá hacer una *Betreuungsanfragen* (solicitud) a través de la página web de [Wolles Welt](https://kitas.stadt.wolfsburg.de/) (<https://kitas.stadt.wolfsburg.de/>). Cuanto antes lo haga, mejor.

Puede elegir hasta 5 instituciones a la vez. Las respuestas se le envían por correo electrónico. Si recibe un *Absage* (respuesta negativa), es posible hacer una nueva solicitud.

No obstante, es aconsejable que se ponga en contacto directamente con las Kitas de su preferencia para programar una visita, ver las instalaciones y aprovechar la oportunidad de mostrar su interés por la plaza vacante.

Existe una lista de prioridad en la distribución de las plazas. Sin embargo, si los nombres de sus hijos no están en esta lista, no hay una definición específica de cómo distribuyen las plazas. Por lo tanto, una visita puede aumentar las posibilidades de su hijo durante la distribución. Pero, por supuesto, ¡no está de más probar suerte!



## ¡Importante!

1. Si uno de los progenitores no puede acreditar su empleo, el niño podrá asistir a una Kita durante 6 horas al día. Por favor, tenlo en cuenta a la hora de hacer tus solicitudes para no equivocarte y reducir tus posibilidades de conseguir una plaza.
2. Cuando realices la solicitud a través de la página web, no olvides poner "**Priorität 1 (Prioridad 1)**" para tu Kita preferida porque este es uno de los criterios que se tienen en cuenta en la distribución de las plazas;
3. Cuando recibas una *Zusage* (confirmación), tienes que entrar de nuevo y *bestätigen* (confirmar) que aceptas la plaza;
4. Si el niño asiste a un *Krippe* y pronto cumplirá tres años, **no** se le transfiere automáticamente al Kindergarten. Es necesario solicitarlo de nuevo en la página web.

→ [Aquí](#) puede encontrar el [mapa de Kitas en Wolfsburg](#).

Las vacantes se distribuyen en 4 momentos durante el año, siempre entre 3 y 4 meses antes de la fecha en que el niño asistirá a Kita:

- 1 de agosto - a partir del 01 de noviembre, 01 de diciembre y 01 de enero;
- 1 de noviembre - para los inicios del 02 de febrero, 01 de marzo y 01 de abril;
- 1 de febrero - a partir del 01 de mayo, 01 de junio y 01 de julio
- 15 de abril - a partir del 1 de agosto, 1 de septiembre y 1 de octubre (en esta fecha, la posibilidad de obtener una plaza es mayor porque es cuando los niños que cumplen seis años dejan el jardín de infancia para ir a la escuela primaria).

## Personas con prioridad para obtener vacante

- 1.º Casos extremos (niños bajo tutela, problemas familiares complicados, etc);
- 2.º Madre soltera o padre con relación laboral/estudiante;
- 3.º Ambos progenitores tienen empleo/estudian;
- 4.º El padre o la madre están realizando un curso de reemplazo o el Integrationskurs\* (curso de integración);
- 5.º Actualmente hay hermanos matriculados en esta institución;
- 6.º Prioridad informada por los padres en el momento de la solicitud de vacante

\* Curso ofrecido por el Ministerio de Migración y Refugiados (BAMF), donde se aprende el idioma alemán.

### • *Krippe*

Las plazas en *Krippe* suelen ser muy competitivas, ya que hay pocas opciones. Las clases se componen de hasta 15 niños, y se cobra una cuota mensual. Sin embargo, los valores son proporcionales a la renta familiar, y hay descuentos si los hermanos asisten a un *Krippe* simultáneamente. Los precios se pueden consultar en <https://www.wolfsburg.de/bildung/informationen-fuer-eltern/kleine-kinder/kitas-und-krippen> o póngase en contacto por correo electrónico: [elternbeitragsberechnung@stadt.wolfsburg.de](mailto:elternbeitragsberechnung@stadt.wolfsburg.de) o [marita.harder@stadt.wolfsburg.de](mailto:marita.harder@stadt.wolfsburg.de).

Los niños menores de tres años pueden asistir a un *Krippe*; sin embargo, el Estado no tiene la obligación de proporcionarles una plaza. Las plazas se distribuyen según los criterios descritos anteriormente.

Si no puede conseguir una plaza para sus hijos a esta edad, una opción es buscar un *Tagesmutter* (véase más abajo).

### • *Kindergarten*

A partir de los 3 años, el Estado debe proporcionar una plaza a cada niño en el jardín de infancia. Es importante señalar que **el niño tiene derecho, pero no es obligatorio, a asistir**; esta decisión corresponde a los padres. La distribución de estas plazas sigue los mismos criterios descritos anteriormente. Por lo tanto, si sus hijos cumplen los requisitos, recibirán una plaza. Sin embargo, si no están en la lista de prioridades, no significa que vayan a recibir un jardín de infancia de su elección.

EL *Kindergarten* es gratuito. Los grupos tienen hasta 25 niños y no están divididos por edades (hay niños de diferentes grupos de edad en la misma clase, lo que permite a los más pequeños aprender con los mayores).

El enfoque principal del jardín de infancia es el juego, la experimentación y la relación con los demás. En el último año, los niños tienen algunas horas semanales de actividades para prepararse para la escuela primaria.

Sin embargo, no espere que su hijo aprenda a leer, a hacer los deberes ni nada parecido. Todo tiene su momento.

#### • **Tagesmutter**

La *Tagesmutter* es una persona (normalmente una mujer) que cuida de hasta 5 niños de entre 1 y 3 años. Por lo general, los padres llevan a sus hijos a la residencia de la *Tagesmutter* - sólo en casos aislados ésta realiza esta labor en el domicilio del niño. Una *Tagesmutter* es una profesional formada y certificada que realiza esta función. Asimismo, el hogar debe cumplir los requisitos mínimos para recibir a los niños (espacio, mobiliario, adaptaciones para niños pequeños, elementos de seguridad, etc.). Además, hay una inspección de seguridad para que la persona pueda realizar esta función.

La cuota que se paga a un *Tagesmutter* es la misma que se paga a un *Krippe*. Sin embargo, el pago no se realiza directamente al *Tagesmutter*, sino al ayuntamiento de Wolfsburg, que se encarga de hacer la transferencia.

Para obtener la lista de contactos de los *Tagesmutter*, debe solicitarla al *Familienservice* de Wolfsburg:

**Familienservice Wolfsburg e.V.**  
Porschestraße 76, 38440 Wolfsburg  
+49 (0) 5361 8969690  
info@familienservice-wolfsburg.de

El *Familienservice* también asiste a las familias en la búsqueda de *Krippe*, *Kindergarten* y, en algunos casos, niñeras. Si tiene alguna dificultad en este sentido, puede ponerse en contacto con ellos y solicitar una cita.

## Educación primaria y secundaria

Por lo general, los niños deben empezar en una *Grundschule* a los 6 años. Dura cuatro años, y en el cuarto año, según el rendimiento del niño, se definirá a qué tipo de escuela asistirá después.

En Wolfsburg, los padres pueden decidir en qué escuela quieren matricular a sus hijos. Las escuelas *Grundschule* asignan a los alumnos por su lugar de residencia (preferiblemente una escuela del barrio, pero no es obligatorio).

Cada escuela tiene su horario de clases. Sin embargo, la mayoría de las escuelas tienen clases obligatorias sólo por la mañana y ofrecen la posibilidad de que los niños se queden por la tarde si lo desean. Este modelo se denomina *Offene Ganztagschule* (ver más detalles abajo).

En Wolfsburg, hay algunas escuelas primarias que también tienen clases obligatorias por la tarde. Se denominan *Teilgebundene* y entre ellas están la GS Regenbogenschule, la GS Laagberg, la GS Fallersleben, la GS Wohltberg, la GS Erich-Kästner y la Waldorfschule.

Lea la información oficial sobre este tema haciendo, [clic aquí](#).

### • Términos importantes relacionados con la *Grundschule* (escuela primaria):

- **Muss-Kind:** los niños que cumplen seis años entre el 2 de octubre y el 1 de julio deben ingresar en la escuela este año. La inscripción debe realizarse un año antes de que el niño cumpla seis años, antes del 1 de mayo.
- **Flexi-Kind:** a partir de 2018, los padres cuyo hijo cumpla seis años entre el 1 de julio y el 30 de septiembre pueden decidir si el niño es lo suficientemente maduro para entrar en la escuela ese año. Esta decisión no requiere justificación, pero debe tomarse antes del 1 de mayo. Además, hay que enviar al colegio una declaración escrita de lo que se ha decidido.
- **Kann-Kind:** Los niños que cumplen seis años después del 2 de octubre también pueden ser escolarizados. En este caso, los padres consideran que sus hijos están preparados para estudiar. Sin embargo, primero la dirección del colegio decide si acepta la matrícula.

- **Schulkindergarten:** los niños que están en la edad de escolarización obligatoria pero que, por alguna razón particular de desarrollo (ya sea social o de aprendizaje), aún no están preparados tienen la opción de asistir a un Schulkindergarten. Estos no están afiliados a un jardín de infancia, sino a una escuela primaria. Estos niños también pueden permanecer un año más en el jardín de infancia (una decisión tomada entre los padres y el equipo pedagógico del centro). En Wolfsburg hay 5 *Schulkindergarten*: GS *Regenbogenschule*, GS *Fallersleben*, GS *Hasenwinkel-Neindorf*, GS *Friedrich-von-Schiller-Schule* e GS *Alt-Wolfsburg*.
- **Offene Ganztagschule:** Los padres pueden decidir si sus hijos deben permanecer en la escuela por la tarde y en qué días de la semana. No tiene por qué ser todos los días; sin embargo, una vez inscritos, las escuelas piden que se eviten fluctuaciones en los horarios de recogida del niño. Cuando haya un motivo para salir antes de la hora acordada, hay que justificarlo y avisar con antelación.
- En la Ganztagschule, los niños almuerzan, hacen los deberes bajo supervisión y pueden participar en actividades extraescolares, proyectos o juegos.

Son los niños (¡no los padres!) los que eligen las actividades extraescolares, según sus intereses.

Al terminar el 4º curso, es necesario cambiar de centro educativo. Pero, en primer lugar, los padres pueden decidir a qué escuela asistirán sus hijos. El profesor tomaba esa decisión hace algunos años, pero esta norma ha cambiado. Ahora, los padres pueden solicitar a los profesores sus sugerencias rellenando y firmando el formulario correspondiente. Este formulario queda en el expediente del niño, y las escuelas reciben la nueva asignación solicitada.

Los tipos más comunes de *Weiterführende Schulen*” (escuelas secundarias) son:

- **Förderschule:** escuelas para niños con necesidades pedagógicas especiales;
- **Hauptschule:** de 5º a 8º curso, ofrece a sus alumnos una educación general. Existe la posibilidad de cursar el 10º grado, que es opcional.
- **Oberschule:** Una combinación de *Haupt-* y *Realschule*. Es posible estudiar hasta el 10º curso en una *Oberschule*.

- **Realschule:** de 5º a 10º curso, ofrece una educación de calidad intermedia entre la *Hauptschule* y el *Gymnasium*.
- **Integrierte Gesamtschule:** combinación de *Haupt-*, *Realschule* y *Gymnasium* en una sola escuela. Lo que define el *Abschluss* (diploma a recibir) es la duración en años de estudios completados:
  - 9 años completados equivalen a un diploma de la *Hauptschule*;
  - 10 años completados equivalen a un diploma de la *Haupt-* o *Realschule*;
  - Los alumnos que obtienen una nota media de 3 o superior pueden continuar sus estudios para obtener un diploma equivalente al *Gymnasium*.
- **Gymnasium:** desde el 5º grado hasta el 12º o 13º grado, ofrece la mejor calidad de educación y permite al niño asistir a una institución de educación superior - universidad.

Los adolescentes que deciden terminar el *Gymnasium* en el 12º curso se llaman *Fachhochschulreife*. No tienen derecho a realizar el *Abitur* (examen de acceso a la universidad), pero pueden realizar algunos cursos de educación superior en una *Fachhochschule* o iniciar un curso profesional (más información abajo y en Educación Superior).

Sólo los alumnos que terminan el 13º curso pueden cursar el *Abitur* y seguir también estudios superiores en una *Universität*.



### ¡Importante!

¡Es posible cambiar el tipo de escuela si el rendimiento del niño justifica este cambio!

La información oficial está disponible [Schulen in Wolfsburg](#).

## Ausbildung (Educación Profesional-Técnica)

Independientemente del título de bachillerato recibido, los estudiantes pueden solicitar un aprendizaje profesional que combine clases teóricas y formación práctica en una empresa o agencia relacionada con la profesión elegida.

El sitio web [Ausbildung.de](https://www.ausbildung.de) ofrece muchas oportunidades y consejos para los estudiantes

## Educación superior

### • *Fachhochschule* o *Hochschule*

*Fachhochschule* o *Hochschule* son sinónimos. También conocidas como Universidades de Ciencias Aplicadas, ofrecen menos variedad de cursos y se diferencian de una *Universität* (universidad) principalmente por la orientación a la práctica. Aquí se pueden cursar estudios superiores técnicos, orientados a la práctica y estudios con una orientación práctica o aplicada, determinada por las necesidades concretas de la vida profesional. Muchos de estos cursos se ofrecen también en la *Universität*, pero la *Fachhochschule* se centra más en el mercado laboral.

### • *Universität* (Universidad)

Al terminar el 13º curso, puede estudiar en una *Universität* (universidad). Las distintas universidades ofrecen estudios científicos, académicos y teóricos y tienen un abanico de opciones más amplio (la carrera de medicina solo puede hacerse, por ejemplo, en una *Universität*).



Fuente: Banco de imágenes de Canva



Fuente: Banco de imágenes de Canva

## • Reconocimiento de títulos

Si ha estudiado en una universidad extranjera y quiere trabajar en Alemania, es muy importante que sepa si tu título está reconocido y cómo conseguirlo.

En primer lugar, puede comprobar si la universidad en la que ha estudiado es una institución reconocida y si su título es o no equivalente a uno alemán. Para ello, diríjase a:

- [Anabin](#);
- [Länderhinweise | uni-assist e.V.](#)

En un segundo paso, si necesita pasar por el proceso de reconocimiento para ajustar su horario de curso, vaya a la página web de [Anerkennung-in-deutschland](#) para obtener información específica de la profesión. Allí podrá averiguar cómo obtener el reconocimiento de su título y los requisitos. También hay una indicación de la oficina de asesoramiento profesional.

Otra forma de obtener información sobre el reconocimiento de su título es visitar la página web del *Berufskammer* (Consejo Regional) correspondiente a su profesión. Para realizar esta búsqueda, utilice la siguiente combinación de palabras:

Nombre de tu **profesión**+ la palabra "**kammer**" + **estado** en el que quieres hacer el reconocimiento.

Por ejemplo:

*Architektenkammer Berlin*  
*Ärztekammer Niedersachsen*  
*Rechtsanwaltskammer Bayern*

La mayoría de los portales también ofrecen información en inglés.

Siempre es importante consultar con los departamentos responsables de la región en la que vayas a realizar el proceso de convalidación de tu título, ya que puede haber pequeñas diferencias burocráticas entre ellos.

Otra opción es programar el asesoramiento en una de estas dos entidades en su región:

- [IQ Netzwerk](#);
- [Welcome Center](mailto:mail@welcome-center-der-region.de) – [mail@welcome-center-der-region.de](mailto:mail@welcome-center-der-region.de)

Para más información, visite otros sitios web que ofrecen información sobre este tema:

- [Agentur für Arbeit](#) (información en alemán o inglés);
- [Kultur Ministerium de cada Bundesland](#) (link de Niedersachsen);
- [BAMF — Bundesamt für Migration und Flüchtlinge — Anerkennung ausländischer Berufsabschlüsse.](#) — También puede contactar con BAMF a través de la hotline (teléfono): +49 (30) 1815 1111
- El sitio web de [Make it in Germany](#) también ofrece información sobre los permisos de trabajo y las profesiones más demandadas en Alemania.

## Consejo: Redes Sociales



Buscar en las redes sociales grupos de profesionales de su ámbito que vivan en Alemania también puede ser de gran ayuda. Puede hablar con otras personas que ya han hecho un reconocimiento profesional en el país y pueden darle valiosos consejos.



Fuente: Banco de imágenes de Canva



Fuente: Banco de imágenes de Canva

# Escuelas para aprender alemán

Es esencial aprender alemán mientras se vive en Alemania. Hablar, expresarse y comunicarse bien le darán más confianza para resolver cualquier problema del día a día y le permitirá hacer nuevas amistades y una red de apoyo en este lugar tan diferente a tu país de origen.

Hay muchas maneras de estudiar alemán: en escuelas de idiomas, a través de diversas aplicaciones y vídeos en YouTube, o en Internet. Depende de usted encontrar la forma más adecuada para su momento.

En la página web del [Bundesamt für Migration und Flüchtlinge](#) puede encontrar las escuelas y cursos de su región financiados por el BAMF.

A continuación, se enumeran algunas escuelas de la ciudad y alrededores que puede consultar:

- [Volkshochschule Wolfsburg;](#)
- [GB Línguas Sprachschule;](#)
- [Berlitz Sprachschule Wolfsburg;](#)
- [BiCortex Languages;](#)
- [Bildungsvereinigung ARBEIT und LEBEN Niedersachsen Ost gGmbH;](#)
- [Inlingua Braunschweig;](#)
- [Oskar Kämmer Schule;](#)
- [Sprachschule Braunschweig](#)

Cabe señalar que no todas las escuelas ofrecen cursos financiados por la BAMF.

Existen opciones de tutores privados. A continuación encontrará los contactos de algunos de los profesionales que ya han trabajado con el Aquarela Frauengruppe:

- Annette Schmücker [a.m.schmuecker@arcor.de](mailto:a.m.schmuecker@arcor.de)
- Débora Fernandes Cardoso [deborafcardoso@gmail.com](mailto:deborafcardoso@gmail.com)
- Michael Böhme v. Pupka [m.boehme-vp@gmx.de](mailto:m.boehme-vp@gmx.de)
- Noemi Wilke Adolph [noebratche@gmail.com](mailto:noebratche@gmail.com)
- Silvia Marques Pichol [silvia.pichol@gmail.com](mailto:silvia.pichol@gmail.com)

# Separación de la basura

El reciclaje de residuos en Alemania es una ley; la eliminación de residuos está regulada en todo el país, y hay multas para quienes no se deshacen de su basura correctamente.

En consecuencia, ocuparse de los residuos es un ejercicio diario, y con frecuencia, incluso las personas que llevan muchos años viviendo en Alemania tienen dudas al respecto.

En la vida cotidiana, es habitual tener que separar al menos cuatro tipos de basura:

1. orgánicos y biodegradables, que suelen depositarse en el contenedor marrón o verde;
2. los reciclables, como envases de plástico, TetraPak, metales ligeros y objetos con el símbolo verde , que van al contenedor amarillo;
3. el papel, que suele depositarse en el contenedor azul; y
4. no reciclable, Restmüll, que suelen depositarse en el contenedor gris o negro. Para más información, consulte la lista de artículos permitidos y no permitidos en cada contenedor.

Consulte a continuación la lista de artículos permitidos y no permitidos en cada contenedor de basura para obtener más información.

Por eso, conviene saber que el ayuntamiento ofrece en su página [web](#) un calendario anual con las fechas de recogida de cada tipo de residuo.

## Algunos puntos importantes

### • Pfand

El término *Pfand* significa depósito en alemán. Funciona como un depósito. Cuando compra una bebida (que tiene *Pfand*), paga un extra por la botella, ya sea de vidrio o de plástico, tienen valores diferentes. Guarde las botellas que tienen *Pfand* en su casa y crea el hábito de llevarlas al mercado. En el mercado, puede cambiar las botellas por algo de dinero, en máquinas específicas o en algunos mercados pequeños en la caja. Después de introducir todas sus botellas en la máquina, recibirá un ticket con el importe total a canjear. Podrá utilizar este importe para "descontar" el valor de su compra en la caja de la tienda. Para saber qué envases son retornables, compruebe si dicen "*Mehrwegflasche*" y contienen este símbolo en la etiqueta.



Símbolo de Pfand  
Fuente: Banco de imágenes de Canva

Tipo de Botella	Em alemán	Cantidad del "Pfand"
Botella de cerveza de vidrio reutilizable (todos los tamaños)	<i>Mehrweg-Bierflasche aus Glas (alle Größen)</i>	8 Cent
Botella de cerveza reutilizable con cierre de clip	<i>Mehrweg-Bierflasche mit Bügelverschluss</i>	15 Cent
Botella de agua mineral reutilizable (vidrio o PET)	<i>Mehrweg-Mineralwasserflasche (Glas oder PET)</i>	15 Cent
Botellas retornables para zumos o refrescos	<i>Mehrwegflaschen für Saft oder Softdrinks</i>	15 Cent
Algunas botellas de vino de 1 litro	<i>manche 1,0-Liter-Weinflaschen</i>	2 oder 3 Cent
Todas las botellas y latas desechables	<i>alle Einwegflaschen und -dosen</i>	25 Cent

Fuente adaptada: <https://www.mehrweg.org/einkaufen/pfand/>



### ¡Importante!

Varios tipos de botellas no tienen Pfand, y deben eliminarse en los contenedores de vidrio, junto con los demás tipos de vidrio (detallados a continuación).

#### • Glascontainer (Contenedor de vidrio o contenedor de eliminación de vidrio)

Hay varios contenedores de eliminación de vidrio en la ciudad. Puede buscar la localidad más cercana a su domicilio en la página web de Wolfsbuger Abfallwirtschaft und Straßenreinigung (WAZ) [site](#) introduciendo el nombre de la región donde vive en el campo "Bitte Stadtteil eingeben". Puede utilizar este contenedor para desechar, por ejemplo, los envases de salsa de tomate, las botellas de vino, los frascos de condimentos, los frascos de gelatina, las mermeladas, etc.

El vidrio debe tirarse según el color del mismo. Siempre encontrará tres contenedores para el desecho de vidrio de color blanco, marrón y verde. En los envases con colores únicos, como el vidrio rojo o azul, el desecho se produce siempre en el mismo contenedor del vidrio verde.

También existe una regulación horaria para este desecho de vidrio para no molestar a los vecinos con el ruido. Tenlo siempre en cuenta: sólo **está permitido desechar el vidrio en días laborables, de 7 a 20 horas.**

- **Baterías**

En general, a la entrada de los supermercados y de las tiendas de materiales de construcción, hay cajas para desechar las pilas.

Más información en [Was-Wolfsburg.de](http://Was-Wolfsburg.de).



Fuente: Banco de imágenes de Canva



Fuente: Banco de imágenes de Canva

# Lista de permitidos y no permitidos

## BASURA NO RECICLABLE RESTABFALL



- Ceniza (fria)
- Bolsa de aspiradora
- Basura de barrer el suelo
- Objetos pequeños que ya no tienen función, del
- Papel higiénico (pañuelos toallitas, pañales, tampones, etc.)
- Papel sucio
- Trozos de papel pintado
- Gomas de borrar
- Porcelana
- Cerámica
- Tela y cuero
- Encendedores
- Lápiz, bolígrafo
- Bombillas (no bombillas de bajo consumo, se consideran residuos electrónicos)
- Heces de animales

## NO PERMITIDO

- Residuos biodegradables
- Papel/cartón viejo
- Envases de productos industrializados
- Sustancias tóxicas
- Residuos electrónicos
- Escombros minerales de construcción (piedras, ladrillos, tejas, baldosas hormigón, etc.)

## BASURA ORGÁNICA/BIODEGRADABLE BIOABFALL



- Frutas y verduras
- Restos de comida (duros, sólo vegetales)
- Café molido/filtros
- Residuos vegetales y filtro de té
- Cáscaras de huevo y cítricos
- Toallas de papel (sólo pequeñas cantidades)
- Flores, hojas, raíces
- Césped y jardín
- Hierba y ramitas, troncos (sin tierra)
- Restos de plantas y madera sin tratar

- Carne y pescado
- Huesos y espinas
- Residuos alimenticios líquidos
- Artículos de higiene (pañuelos, tampones, pañales)
- Barreduras y cenizas
- Cápsulas de café
- Bolsas de plástico
- Tierra para macetas
- Desechos de animales pequeños y
- Heces de animales

## BASURA PAPEL



- Papel y cartón
- Envases de cartón
- Periódicos/revistas
- Material de empaque de papel y cartón

- Artículos de higiene (Pañuelos, papel doméstico, papel de cocina)
- papel sucio
- papel pintado
- TetraPak

## BASURA AMARILLA/ BOLSA AMARILLA



- Envases de plásticos o metal como por ejemplo:
- Bandeja de espuma de poliestireno (envases de frutas y verduras)
- Tarros de yogur (pero retire las tapas de aluminio)
- Frascos de champú
- Películas de plástico, papel de aluminio
- Bolsas de chips
- Latas de conserva
- Botellas de bebidas (sin retorno - Pfand)
- Latas de aerosol (sólo cuando están vacías, de lo contrario, residuos peligrosos)

- Envases de vidrio y papel
- Envases con contenido
- Residuos no reciclables
- Residuos orgánicos
- Residuos electrónicos
- Sustancias tóxicas

## VIDRIO ALTGLASS



- Botellas de bebidas y tarros de conservas separados en: vidrio transparente, verde y marrón
- Otros colores de vidrio pertenecen al envase de vidrio verde (por ejemplo, vidrio azul)

- Vidrio plano
- Cristales de ventanas, lunas de automóvil, espejos
- Cristal de plomo
- Botellas de piedra natural
- cerámica
- porcelana
- Bombillas
- Lámparas incandescentes
- Lámparas fluorescentes, LED

## BASURA PRODUCTOS TÓXICOS



- Pinturas y barnices viejos
- Lámparas de bajo consumo
- Lámparas fluorescentes
- Productos químicos de laboratorio y domésticos
- Medicamentos viejos
- Pilas/ baterías recargables
- Baterías de coche
- Barniz para madera
- Insecticidas/pesticidas
- Latas de aerosol con contenido
- Equipos contaminados con aceite
- Condensadores

- Residuos electrónicos
- Residuos no reciclables
- Residuos a granel
- Asbesto
- Fibras (generalmente utilizadas para aislamiento térmico)

## ELECTRODOMÉSTICOS Y PRODUCTOS ELECTRÓNICOS



- Punto de recogida de móvil (sólo para personas, no para empresas):
- sólo aparatos electrónicos de hasta 50 cm de largo, incluidas lámparas (quitar la lámpara), así como aspiradoras.

- Centro de eliminación de Wolfsburgo (Entsorgungszentrum Wolfsburg):
- Todos los aparatos electrónicos domésticos grandes, desde la cafetera hasta la lavadora.
- Residuos electrónicos voluminosos (recogida con cita previa)
- Grandes electrodomésticos, ordenadores, monitores, equipos compactos de alta fidelidad a partir de 50 cm de longitud.

- Computador/Ordenador
- Monitor

## ROPA Y CALZADO



- Ropa y calzado en buen estado:
- Ropa de mujer, hombre y niño
- Ropa de cuero y pieles
- Zapatos (por pares)
- Ropa de cama y manteles
- Toalla, paño de cocina, trapos de limpieza
- Ropa interior y calcetines
- Cinturón y bolso
- Almohadas, edredones, edredones de plumas

- Ropa y calzado rotos y sucios
- Botas de goma y calzado de esquí
- Trajes y calzado de neopreno

## MUEBLES



- Escalera doméstica, tendero
- Persianas, persiana veneciana
- Coche de bebé, silla de coche y silla de bebé
- Transportín para mascotas
- Maleta, cesta
- Plataforma, colchón
- Sombrialla (pequeña)
- Tabla de surf
- Terrario
- Mesa de tenis
- Tienda de campaña (pequeña)

- Basura en bolsas y cajas
- Papel, vidrio y ropa vieja
- edredones, jaulas grandes, papel pintado, lámpara, artefactos de iluminación
- Restos de material de construcción: teja, piedra, ladrillo, cemento
- Objetos que se han fijado a la casa: bañera, tabla de madera, paneles de techo y pared
- Caja, ventana, placa de cristal, caldera, madera contrachapada, placas de construcción de paredes, toldo, depósito de aceite, contenedor de agua de lluvia, fibra de acero, inodoros, puertas, fregaderos
- Equipos y maquinaria de construcción, vallas, empalizadas

# Seguros

Alemania es conocida por muchos como el país de los seguros. Aquí enumeramos algunos de ellos. Sin embargo, es importante tener en cuenta que, antes de firmar un contrato, es fundamental saber que los valores dependen de lo que se incluye en la póliza y pueden variar mucho. Por lo tanto, obtenga cotizaciones y haga todas sus preguntas antes de contratar su seguro.

## *Privatehaftpflichtversicherung* (Seguro de responsabilidad civil)

El seguro de responsabilidad civil se llama popularmente "seguro de torpeza". Cubre un siniestro causado por usted (o un familiar, si está incluido en la póliza) a una persona o entidad, por lo que es muy recomendable tener uno. Estos son algunos ejemplos de la cobertura de este tipo de póliza:

- Vas a cenar a casa de un amigo y vuelcas una copa de vino sobre su alfombra persa;
- Vas en tu scooter y, de repente, chocas con una anciana. Se cae, se rompe la cadera, queda postrada en la cama y depende de los cuidados;
- Tu hijo choca con una estantería en una tienda y rompe varias vajillas.

Hay varios tipos de seguros de responsabilidad civil que aseguran los daños a terceros (p.ej.: seguro de empresa para profesionales, propietarios de inmuebles y el seguro de automóvil).

El *Privatehaftpflichtversicherung* no cubre los daños causados durante el trabajo. Por lo tanto, debe tener un seguro de responsabilidad civil si es **autónomo** o **trabaja por cuenta propia** en Alemania. Sin embargo, si es empleado de una empresa, este seguro no es necesario.

## *Rechtsschutzversicherung* (Seguro de protección jurídica)

El seguro de protección jurídica cubre sus gastos legales si demanda a alguien o si es demandado. Este seguro no cubre los daños que pueda tener que pagar si pierde un caso. Sólo cubre los honorarios de los abogados y las costas judiciales

## *Hausratversicherung (Seguro del hogar)*

Este seguro cubre los daños a los muebles de su casa causados por factores externos: incendio, daños por agua, inundación, robo. En general, cubre los muebles, los electrodomésticos y los ordenadores. Algunas pólizas pueden incluir incluso el robo de bicicletas fuera del hogar.

Este seguro no cubre los daños causados por los residentes, el desgaste natural o los defectos de fabricación.

## *Kfz-Versicherung (Seguro de automóvil) – obligatorio*

O seguro de automóvil é obrigatório para todos os carros na Alemanha. Ele é dividido em 3 categorías:

- **Haftpflicht:** cubre únicamente los daños a vehículos o bienes de terceros;
- **Teilkasko:** cubre, además de los daños a terceros, algunos daños extra como rotura de cristales, robo, fenómenos naturales, daños en los cables causados por roedores o golpeados por animales salvajes, etc;
- **Vollkasko:** cubre los daños a vehículos o bienes ajenos, los daños a tu coche y los daños causados por actos de vandalismo.



Fuente: Banco de imágenes de Canva

# Shopping

## Curiosidades sobre los supermercados

En algunos mercados, se necesita una moneda (50 céntimos o 1 euro) para liberar el carro de la compra. Al devolver el carrito al lugar correspondiente, se le devuelve la moneda.

Los supermercados no ofrecen bolsas gratuitas. Puede llevar las suyas propias o comprarlas en la caja al pagar sus compras. Las más baratas suelen costar 10 centavos.



### ¡Importante!

Salvo las tiendas de conveniencia de algunas gasolineras y algunos quioscos, **no hay comercio abierto los domingos**. Prevea comprar todo lo que vaya a necesitar para el sábado.

## Compras de segunda mano

La compra y venta de artículos de segunda mano en Alemania es muy habitual. Los *Flohmärkte* (mercadillos) se organizan con frecuencia por las ciudades. Estas ferias también pueden tener ventas de productos específicos, como artículos para niños.

La publicidad se suele hacer a través de carteles por la ciudad o en las redes sociales.

Otra forma muy utilizada para comprar y vender artículos de segunda mano es la página web (o app) *Kleinanzeige* [eBay \(https://kleinanzeigen.de/\)](https://kleinanzeigen.de/) donde se pueden comprar desde pequeños artículos hasta coches y casas. Incluso hay muchos anuncios con artículos que se donan, que están marcados con el término "*zu verschenken*". ¡Merece la pena estar atento!

## Métodos de pago

No todos los establecimientos aceptan el pago en *EC-Karte* o *Karte* (tarjeta de débito o crédito). Si no tiene dinero en efectivo en su cartera, siempre es conveniente preguntar si es posible pagar con tarjeta de antemano.

Hay varias alternativas para las compras en línea para quienes no tienen tarjeta de crédito: PayPal, AmazonPay, Klarna, GiroPay, PayDirekt y Sofortüberweisung, entre otras.

## Dónde comprar productos de otras culturas

Cuando se muda a Alemania, es posible que sus papilas gustativas echen de menos los sabores de su país de origen. Por eso, a continuación, hay una breve lista de tiendas y sitios web que venden artículos culinarios internacionales:

### • Tienda y Restaurante mexicanos

- La Mexicana Braunschweig — Artículos comida mexicana.  
Celler Heerstraße 44, 38114 Braunschweig (0531) 8892 4980 , (01512) 6371483
- [Zinnyas](#) — Restaurante mexicano.  
Vor dem Dorfe 13, 38554 Weyhausen (05362) 728 6803

### • On-line

- [Guto's Pão de Queijo](#) (pan de queso congelado al estilo brasileño)  
Instagram: @lindy\_pao\_de\_queijo
- [Ponto Brasil & Latino](#): site con productos latinos
- [Vícios Brasileiros](#): site con productos brasileiros
- [Brazuskas](#): Aperitivos y dulces congelados brasileños, con envíos a toda Alemania.
- [Amazon.de](#): En Amazon se puede encontrar prácticamente de todo, incluso productos importados de diversas partes del mundo. Los precios, sin embargo, pueden variar mucho. Investigue antes de comprar.

### • Tiendas turcas, africanas y asiáticas

Los mercados turcos y asiáticos también suelen tener muchos productos que atraen el paladar de los extranjeros. Es frecuente encontrar productos similares, como alubias negras, yuca, tapioca en polvo (en alemán, se llama Tapioca Stärke), harina de maíz, queso crema, crema pastelera, etc. A veces, los productos proceden realmente del país de origen.

Hay muchos de estos mercados por toda la ciudad. Algunos de ellos se encuentran en las siguientes direcciones:

- [Asia Lebensmittel-Shop](#) — Kleiststraße 3A, 38440 Wolfsburg;
- Bamboo — Kaufhofpassage 8, 38440 Wolfsburg Tel.: +49 (0) 5361 3869338;
- [Wolf Markt](#) — Poststraße 40, 38440 Wolfsburg Tel.: +49 (0) 5361 2752367;

- Istanbul Supermarkt — Rothenfelder Str. 3, 38440 Wolfsburg Tel.: +49 (0) 5361 2727966;
- Euro Bazar — Seilerstraße 12, 38440 Wolfsburg Tel.: +49 (0) 1763 1135613;
- Market Klass Wolfsburg — Schlesierweg 24, 38440 Wolfsburg Tel.: +49 (0) 5361 385156.



*Fuente: Banco de imágenes de Canva*

# Correo – Deutsche Post/DHL

Los alemanes todavía están acostumbrados a utilizar todo en papel y a enviar cartas a través de la oficina de correos. Compruebe siempre el buzón de su casa, ya que recibirá correspondencia importante.

Este servicio es rápido y eficaz. Puede encontrar las sucursales y sus horarios de apertura visitando la [página web da Deutsche Post](#).

Si no está en casa, cuando el servicio de correos le entrega un paquete, es habitual que se lo deje a un vecino. Sin embargo, también puede ocurrir lo contrario: el repartidor puede preguntarle si acepta recibir un paquete para su vecino. En este caso, ¡la recepción no es obligatoria! Es usted quien decide si quiere hacer esta cortesía o no.

Si no se entrega, el paquete quedará a la espera de ser recogido en la oficina de correos más cercana. En cualquiera de los dos casos, el repartidor dejará una notificación en su buzón con las indicaciones para llegar.



## ¡Importante!

Cuando recoja su paquete en una agencia, no olvide llevar un documento con una foto y su dirección. Puede que lo comprueben.

Si lo prefiere, puede crear un perfil en [este sitio](#) este sitio web y predefinir qué quiere hacer con sus paquetes cuando no esté en casa. (dejarlo con un vecino determinado, en el garaje/patio/pasillo, llevarlo a la agencia, etc.). Así, esto se convertirá en la norma.

En Alemania hay otros servicios de mensajería (entrega de paquetes). Los más importantes son DHL, Hermes, DPD y UPS. Todos ellos funcionan de forma similar a la descrita anteriormente.

# Beneficios para las familias con niños

El gobierno alemán, para fomentar el aumento de la población joven y trabajadora en el país, ofrece beneficios a las familias con hijos. Entre ellas están:

Le informamos de que Cáritas Wolfsburg ofrece asesoramiento gratuito para solicitar estas prestaciones. Si desea ayuda para rellenar los formularios o si tiene alguna pregunta, póngase en contacto con:

**Caritasverband Wolfsburg e.V.**

Migrationsberatung

Antonius-Holling-Weg 8 und 10

38440 Wolfsburg

[migration@caritas-wolfsburg.de](mailto:migration@caritas-wolfsburg.de)

Tel.: 05361- 89009-15

## Mutterschutz

Licencia de maternidad para las mujeres empleadas, que dura seis semanas antes y ocho semanas después del parto. Durante este periodo, la mujer tiene derecho a recibir su salario completo.

Por lo tanto, es aconsejable informar a su empleador lo antes posible sobre la fecha probable de parto.

## Elternzeit

Licencia parental para los tutores legales que tienen un empleo remunerado. Tienen derecho a esta prestación:

- Las personas que residan en el mismo hogar que el bebé;
- Quienes se encargan del cuidado del bebé;
- Que ejerza una actividad remunerada durante menos de 30 horas semanales durante este tiempo.

La duración total del Elternzeit puede ser de hasta 36 meses, que no tienen por qué ser consecutivos. Este periodo puede dividirse en diferentes modelos hasta que el niño tenga ocho años.

Sin embargo, el periodo remunerado (en el que los padres reciben el dinero) no tiene la misma duración. Puede ser de un máximo de 12 a 14 meses (dependiendo de si sólo uno o los dos progenitores se acogen a la licencia), y sólo puede tomarse hasta que el niño tenga tres años.

## Elterngeld

Los padres reciben esta remuneración tras el nacimiento del bebé.

Si sólo uno de los progenitores se hace cargo de la licencia, la recibe durante 12 meses. Sin embargo, si ambos progenitores comparten los meses de *Elterngeld*, pueden dividir el periodo de diferentes maneras, sumando un total de 14 meses.



### ¡Importante!

No es necesario estar empleado para recibir el Elterngeld.

El importe percibido se calcula sobre la base del salario de los 12 meses anteriores al nacimiento del hijo. Para calcular el importe a cobrar, visite la siguiente página web <https://familienportal.de/familienportal/rechner-antraege/elterngeldrechner/elterngeldrechner>.

Los desempleados en el momento del nacimiento del bebé reciben 300 euros/mes. En el caso de los bebés múltiples, se añaden 300 euros/mes por bebé.

#### • Como obtener *Elterngeld*

Para solicitarlo, siga los siguientes pasos y visite la siguiente página web para obtener más información [www.wolfsburg.de/leben/familie/elterngeld-elternzeit](http://www.wolfsburg.de/leben/familie/elterngeld-elternzeit):

- Rellenar el [Formulário de Requerimento do Elterngeld](#);
- Para los padres extranjeros, rellenar el formulario y solicitar [solicitar carimbo Auslanderbehörde](#) [responsável pelo seu visto](#);

- Adjuntar el *Bescheinigung des Arbeitgebers* (declaración del empleador, en caso de empleo).
- Adjuntar el original del certificado de nacimiento alemán - una copia específica para la solicitud de *Elterngeld* recibida en el registro de nacimiento del niño;
- *Bescheinigung* de la *Krankenversicherung* (seguro de enfermedad) que acredite el no pago de la pensión de maternidad;
- Copia del DNI o pasaporte europeo + *Aufenthaltstitel* (permiso de residencia) del progenitor.

Es aconsejable acudir personalmente a la dirección indicada más abajo y pedir al funcionario que compruebe si se puede hacer alguna corrección antes de entregar los documentos.

### Geschäftsbereich Jugend

Prefeitura D - Departamento de Serviços para Juventude e Subsídio Parental

Pestalozziallee 1A

Térreo – Sala 3

38440 Wolfsburg

## Kindergeld

Ayuda económica ofrecida a todos los padres con hijos menores de 18 años. El subsidio también se aplica a los hijos desempleados de entre 21 y 25 años. La cantidad mensual percibida, a partir de 2023, es de 250 euros por hijo.

El proceso para solicitar el Kindergeld es sencillo y la mayoría de los formularios están disponibles en español en el sitio web [Kindergeld.org](http://Kindergeld.org).

Para solicitarlo, rellene los siguientes documentos:

1. *Haushaltsbescheinigung*: es preferible rellenar este formulario con el nombre de la madre. El número de *Steuer-ID* de la madre debe escribirse en la parte superior izquierda. Si la madre no se encuentra en Alemania, el formulario debe rellenarse con los datos del padre. Una vez cumplimentado el impreso, deberá solicitar un sello en la oficina municipal donde haya registrado su residencia. Debe enviar el original del formulario cumplimentado y sellado;
2. *Arbeitgeberbescheinigung* (declaración emitida por el empleador en la que consta que el padre del niño trabaja en la empresa) o una copia del contrato de trabajo;

3. Copia de la partida de nacimiento de los hijos con traducción jurada;
4. Copia del pasaporte de los hijos;
5. Formulario relleno *Antrag Kindergeld*;
6. Formulario relleno *Anlage Kind* (uno por cada niño);
7. Formulario relleno *Anlage Ausland*.

Los documentos deben enviarse por correo a la dirección indicada más abajo. Otra opción es depositar el sobre con los documentos en el buzón de la Familienkasse situado frente al edificio de la Agentur für Arbeit en Wolfsburg, sito en Porschestraße 2, 38440 Wolfsburg.

**Familienkasse Niedersachsen-Bremen**

Magdeburger Tor 18

38350 Helmstedt

Tel.:0800 4555530



*Fuente: Banco de imágenes de Canva*

# Trabajo

## *Agentur für Arbeit (Agencia Federal de Empleo)*

Para las personas que ya están en Alemania y buscan un empleo, el primer lugar de búsqueda es la *Agentur für Arbeit*. En el pasado, se conocía como *Arbeitsamt*. Esta institución apoya a las personas que buscan un empleo, y a menudo ofrecen formación de entrenador, pruebas de competencia y ayuda con la carta de motivación.



### ¡Importante!

La *Agentur für Arbeit* suele exigir un nivel mínimo de alemán B1 (intermedio) como requisito previo para ofrecer asistencia en la búsqueda de empleo.

Para encontrar la *Agentur für Arbeit* en su región, utilice los siguientes términos de búsqueda:

***Arbeitsagentur*** +  
estado ou *Landkreis* onde está registrado.

Por ejemplo:

**Agentur für Arbeit Berlin**  
**Agentur für Arbeit München**  
**Agentur für Arbeit Hamburg**

Recuerde que Agentur für Arbeit es una organización de apoyo a la búsqueda de empleo, no una agencia que le encuentra un trabajo. Por el contrario, le ayudará a superar los obstáculos en el mercado laboral. No espere que le busquen vacantes; incluso le sugerirán algunas opciones, pero la intención es que el demandante de empleo sea proactivo y busque un trabajo utilizando las herramientas y la orientación que ofrecen. Por eso utilizan la famosa frase "Hilfe zur Selbsthilfe", que significa "ayuda a la persona a ayudarse a sí misma" (equivalente al dicho "no le des a la persona un pez, sino enséñale a pescar").

Muchas personas son reacias a ponerse en contacto con la Agentur für Arbeit debido a los mitos y expectativas frustradas relatados por otras personas. Por eso merece la pena inscribirse como Arbeitsuchend (demandante de empleo) y tener su propia experiencia.

La Agentur für Arbeit dispone de una plataforma denominada Jobbörse, con ofertas de empleo en toda Alemania. Las empresas alemanas utilizan mucho las plataformas de empleo en línea para cubrir sus vacantes.



Fuente: Banco de imágenes de Canva

## Sitios web de búsqueda de empleo

- [Step Stone](#): es uno de los mayores sitios de búsqueda de empleo;
- [Monster](#): esta plataforma, además de ofertas de empleo, también tiene información valiosa sobre el tema *Bewerbung*;
- [Jobware](#): Plataforma alemana, enfocada a especialistas y puestos de nivel directivo;
- [Your Firm](#): sitio *web* que se centra en las vacantes de las pequeñas y medianas empresas. No aparecen las grandes empresas ni las empresas de trabajo temporal;
- [meinestadt.de](#): Tiene una diversidad específica en la función de búsqueda: se puede buscar por área/departamento, empresa e incluso carga de trabajo;
- [StudentJob](#): se especializa en jóvenes universitarios y profesionales. Ofrece puestos a tiempo completo en Alemania y en el extranjero. Si buscas un trabajo a tiempo parcial o durante las vacaciones, busca Nebenjob y Ferienjob;
- [WeAreDevelopers](#): Se centra en los desarrolladores de *software*;
- [GermanTechJobs.de](#): una plataforma de empleo que se centra en especialistas en el campo de las TI (tecnologías de la información) y especialistas en *software*;
- [Jobstairs.de](#): mucho más que una plataforma de búsqueda de empleo, tiene algunas funciones beneficiosas en el tema de *Bewerbung* y carrera profesional;
- [Unicum.de](#): se centra en las vacantes para estudiantes de escuelas, universidades y jóvenes profesionales;
- [stellenanzeigen.de](#): pequeña pero una plataforma bien estructurada;
- [NebenJob.de](#): como su nombre indica, es un portal para quienes buscan *nebenjobs*, *minijobs* o trabajo durante las vacaciones escolares;
- [Indeed](#): una de las 3 principales plataformas de búsqueda de empleo.

Fonte: [Karrierebibel.de](#)

## Lugares que apoyan a las mujeres en la búsqueda de empleo

Algunos lugares apoyan, en particular, a las mujeres interesadas en volver al mercado laboral. A continuación, figura una lista de algunos de ellos y sus respectivas personas de contacto.

### **Frauenzentrum Frauen (T)räume**

Ansprechpartner/in: Petra Döring  
Straße: Braunschweiger Straße 15  
Ort: 38518 Giffhorn  
Telefon: +49 (0) 5371 14360  
E-mail: [info@frauenzentrum-gf.de](mailto:info@frauenzentrum-gf.de)  
Website: [www.frauenzentrum-gf.de](http://www.frauenzentrum-gf.de)

### **Braunschweig Lokales Bündnis für Familie Braunschweig**

Ansprechpartner/in: Melanie Tiffert  
Straße: Am Fallersleber Tore 3-4  
Ort: 38100 Braunschweig  
Telefon: +49 (0) 5313 896998  
E-mail: [lbff-bs@online.de](mailto:lbff-bs@online.de)  
Website: [www.lokales-buendnis-fuer-familie-bs.de](http://www.lokales-buendnis-fuer-familie-bs.de)

### **Braunschweig Beratungs- und Koordinierungsstelle Frau und Beruf**

Ansprechpartner/in: Dietlinde Tartler  
Straße: Heydenstraße 2  
Ort: 38100 Braunschweig  
Telefon: +49 (0) 5312 412324  
Fax: +49 (0) 5312 412313  
E-mail: [dietlinde.tartler@vhs-braunschweig.de](mailto:dietlinde.tartler@vhs-braunschweig.de)  
Website: [www.frau-beruf.de](http://www.frau-beruf.de)

### **VHS Braunschweig**

Koordinierungsstelle Frau und Beruf  
Ansprechpartner/in: Songuel Wojcikiewicz  
Straße: Heydenstraße 2  
Ort: 38100 Braunschweig  
Telefon: +49 (0) 5312 412315  
Fax: +49 (0) 5312 412313  
E-mail: [songuel.wojcikiewicz@vhs-braunschweig.de](mailto:songuel.wojcikiewicz@vhs-braunschweig.de)  
Website: [www.vhs-braunschweig.de](http://www.vhs-braunschweig.de)

# Transporte

Aquí, en Wolfsburg, encontrará varios medios de transporte. A continuación, hemos enumerado los principales:

## Bicicletas

La bicicleta es un medio de transporte de moda porque hay rutas por toda la ciudad que facilitan la conducción segura de los ciclistas. [El mapa online](#) de la ciudad para bicicletas muestra todas las señales de tráfico, es decir, semáforos, pasos de peatones e islas/esquinas centrales. También puede ver las instalaciones para bicicletas y aceras, los aparcamientos para bicicletas, así como los concesionarios o talleres de reparación y, por supuesto, varias rutas de ocio. Atención - Las bicicletas deben respetar las normas de tráfico y estar en buenas condiciones de conducción, con la campana de la bicicleta, los frenos en funcionamiento y las luces, si se conduce de noche.

## Autobús

La empresa responsable de la flota de autobuses es WVG (Wolfsburger Verkehrsbetriebe), con una flota de 100 vehículos repartidos en 22 líneas por toda la ciudad. Los billetes se pueden comprar en el autobús, en las tiendas de la WVG, en los *Fahrkartenautomaten* y en los quioscos regionales.

- 
- Los niños de entre 6 y 14 años tienen una tarifa reducida.
  - Los menores de seis años no pagan si van acompañados de un adulto responsable..
  - Los niños que utilizan el autobús para ir al colegio no tienen que pagar el transporte público (pregunta en la oficina del colegio cómo conseguir un abono).

Puede consultar las *Fahrpläne* (rutas) de cada línea, a través de la [página web](#). También puede consultar los trayectos a través de la aplicación móvil (*VRB-Fahrplan-App*), que puede descargar en [Android](#) o [iOS](#).

También es posible hacer una búsqueda más precisa (con su ruta, qué línea necesita para viajar, el tiempo de cada autobús y la tarifa) accediendo a la [página web de la WVG](#). Por último, cabe decir que el billete estándar suele ser válido durante un tiempo (unos 90 minutos desde que se valida dentro del autobús).

## Tren

Es posible ir en tren desde Wolfsburg a muchos lugares de Alemania. Los billetes se pueden comprar en la estación de tren, en las taquillas de *Deutsche Bahn* (DB-*Reisezentren*) o en las *Fahrkartenautomaten* (máquinas expendedoras de billetes). También existe la posibilidad de comprar en línea en [Bahn.de](#).

La estación central de la ciudad se llama *Hauptbahnhof* (Hbf) y se encuentra en la siguiente dirección Willy-Brandt-Platz 3, 38440. También hay otra estación situada en el barrio de Fallersleben en la dirección: Am *Bahnhof* 35 38442. Puede planificar su ruta con las indicaciones de la *Deutsche Bahn* en su página web [Deutsche Bahn](#).

## E-Scooter

Otra forma popular de desplazarse por la ciudad es el scooter. Encontrará varios en las calles, donde la gente suele aparcarlos después de usarlos. Para conducir un scooter, hay que tener la aplicación de la compañía en el móvil y registrarse. Se suele cobrar una cantidad por cada minuto de uso. Una de las principales empresas de patinetes es *Lime*. A través de la app, puedes localizar los disponibles.



Fuente: Banco de imágenes de Canva



Fuente: Banco de imágenes de Canva

# Opciones de ocio en la región

## Wolfsburg

- **AutoStadt:** Museo del automóvil, pabellones de los fabricantes de automóviles del grupo Volkswagen, centro de ocio, gastronomía y actividades para niños. [www.autostadt.de](http://www.autostadt.de)
- **Allerpark:** Parque con zonas verdes, lago y playas. [www.wolfsburg-erleben.de/allerpark](http://www.wolfsburg-erleben.de/allerpark)
- **Badeland:** Parque acuático. [www.badeland-wolfsburg.de](http://www.badeland-wolfsburg.de)
- **B'moovd Sportsbar & Bowling:** Bolera, sala de fiestas. [www.bmoovd.de/](http://www.bmoovd.de/)
- **Cinemaxx:** Cine. [www.cinemaxx.de/wolfsburg/kinoprogramm](http://www.cinemaxx.de/wolfsburg/kinoprogramm)
- **Delphin-Palast:** Cine. [www.delphin-palast.de/](http://www.delphin-palast.de/)
- **EisArena:** Pista de hielo (hockey y patinaje). [www.wolfsburg.de/eisarena](http://www.wolfsburg.de/eisarena)
- **Figurentheater:** Teatro de marionetas. [www.wolfsburger-figurentheater.de](http://www.wolfsburger-figurentheater.de)
- **Freibäder:** Página con información sobre las piscinas públicas de la ciudad. [www.wolfsburg.de/sport/badespass](http://www.wolfsburg.de/sport/badespass)
- **Hallenbad:** Centro cultural. [www.hallenbad.de/](http://www.hallenbad.de/)
- **Hoffmann-von-Fallersleben-Museum im M2K:** Museo de Historia e himno nacional alemán. [www.wolfsburg.de/kultur/museen/hoffmann-von-fallersleben-museum](http://www.wolfsburg.de/kultur/museen/hoffmann-von-fallersleben-museum)
- **Metropol Filmtheater:** Cine. [www.metropol-fallersleben.de/](http://www.metropol-fallersleben.de/)
- **Monkeyman:** Arboricultura. [www.monkeyman.eu](http://www.monkeyman.eu)
- **Planetarium:** Planetario. [www.planetarium-wolfsburg.de](http://www.planetarium-wolfsburg.de)
- **Phaeno:** Museo de la ciencia para jóvenes y adultos. [www.phaeno.de](http://www.phaeno.de)
- **Wake Park:** Centro de esquí acuático, club de playa con terraza, bar y restaurante. [www.wake-park.de](http://www.wake-park.de)
- **Wasserpark Hehlingen:** Parque acuático. [www.wasserpark-hehlingen.de/](http://www.wasserpark-hehlingen.de/)

## Braunschweig

- **Aloha Sport Club:** Actividades deportivas (fútbol, squash, paintball y escalada). [www.alohasport.de/](http://www.alohasport.de/)
- **Botanischer Garten:** Jardín Botánico. [www.tu-braunschweig.de/ifp/garten](http://www.tu-braunschweig.de/ifp/garten)
- **Bowling Strike 24:** Bolera, sala de fiestas. [www.strike24-bs.com/kinder-fun](http://www.strike24-bs.com/kinder-fun)
- **Floss Station:** Paseos en barco por el río Oker. [www.floss-station.de/](http://www.floss-station.de/)

- **Jump XL Braunschweig:** Parque infantil cubierto (camas elásticas).  
[www.jump-xl.com/de/braunschweig](http://www.jump-xl.com/de/braunschweig)
- **Kinderstadtplan:** Página web de Braunschweig con eventos para niños.  
[www.braunschweig.de/leben/freizeit\\_sport/jugendangebote](http://www.braunschweig.de/leben/freizeit_sport/jugendangebote)
- **Kino:** Página de la ciudad de Braunschweig con cines.  
[www.braunschweig.de/kultur/veranstaltungen/kinos.php](http://www.braunschweig.de/kultur/veranstaltungen/kinos.php)
- **Naturhistorisches Museum:** Museo de Historia Natural.  
[www.3landesmuseen-braunschweig.de/staatliches-naturhistorisches-museum](http://www.3landesmuseen-braunschweig.de/staatliches-naturhistorisches-museum)
- **Prinz-Albrecht-Park:** Parque.  
[www.braunschweig.de/leben/im\\_gruenen/gruenanlagen/PrinzPark.php](http://www.braunschweig.de/leben/im_gruenen/gruenanlagen/PrinzPark.php)
- **Schwimmbäder:** Página con información sobre las piscinas públicas de la ciudad.  
[www.stadtbad-bs.de/](http://www.stadtbad-bs.de/)
- **Staatstheater:** Teatro municipal. [www.staatstheater-braunschweig.de/](http://www.staatstheater-braunschweig.de/)
- **Zoo:** Zoo. [www.zoo-bs.de/](http://www.zoo-bs.de/)

## Gifhorn

- **Allerwelle:** Piscinas. [www.allerwelle.de/](http://www.allerwelle.de/)
- **Bernsteinsee:** Parque con zonas verdes, lago y playas. [www.bernsteinsee.de/](http://www.bernsteinsee.de/)
- **Mühlenmuseum Gifhorn:** Museo de réplicas de molinos de viento.  
[www.muehlen-museum-gifhorn.de/](http://www.muehlen-museum-gifhorn.de/)
- **Takka Tukka Land:** Parque infantil cubierto. [www.gifhorn.takka-tukka.com/](http://www.gifhorn.takka-tukka.com/)
- **Tankumsee:** Parque con zonas verdes, lago y playas. [www.tankumsee.de/](http://www.tankumsee.de/)

## Otros destinos nas proximidades

- **Bergwerk Rammelsberg:** Museo de minas y excavaciones. [www.rammelsberg.de/](http://www.rammelsberg.de/)
- **Bergtheater Thale:** Teatro.  
[www.bodetal.de/bodetalurlaub/veranstaltungen/harzerbergtheater/](http://www.bodetal.de/bodetalurlaub/veranstaltungen/harzerbergtheater/)
- **Burg und Festung Regenstein:** Parque para pasear por los jardines de un antiguo castillo con sus ruinas. [www.blankenburg-tourismus.de/de/burg-festung-regenstein.html](http://www.blankenburg-tourismus.de/de/burg-festung-regenstein.html)
- **ErsePark Uetze:** Parque de atracciones. [www.ersepark.com](http://www.ersepark.com)
- **Filmpalast Wolfenbüttel:** Cinema. [www.filmpalast-wf.de/](http://www.filmpalast-wf.de/)
- **Heide Park Soltau:** Parque de atracciones. [www.heide-park.de/](http://www.heide-park.de/)

- **Indianermuseum:** Museo de Historia de la India. [www.indianermuseum.jimdo.com/](http://www.indianermuseum.jimdo.com/)
- **Märchenpark:** Parque temático de cuento de hadas. [www.maerchenpark-duftgarten.de](http://www.maerchenpark-duftgarten.de)
- **Märchenwald:** Parque temático de cuento de hadas. [www.maerchenwald-harz.de/](http://www.maerchenwald-harz.de/)
- **Miniaturenpark:** Parque en miniatura. [www.buerger-und-miniaturenpark-wr.de/de/](http://www.buerger-und-miniaturenpark-wr.de/de/)
- **Museum Wolfenbüttel:** Museo. [www.museumwolfenbuettel.de/](http://www.museumwolfenbuettel.de/)
- **Otterzentrum Hankensbüttel:** Parque natural con nutrias.  
[www.otterzentrum.de/otter-zentrum](http://www.otterzentrum.de/otter-zentrum)
- **Schlagenfarm Schladen:** Parque natural con diferentes especies de serpientes.  
[www.schlangenfarm-schladen.de/](http://www.schlangenfarm-schladen.de/)
- **Tier Park Essehof:** Pequeño zoo, barbacoa y merendero.  
[www.tierpark-essehof.de/](http://www.tierpark-essehof.de/)
- **Schokoladenmuseum Peine:** Museo y chocolatería con varias opciones.  
[www.rausch.de/campaign/index/emotionId/102](http://www.rausch.de/campaign/index/emotionId/102)
- **Sea Life Hannover:** Acuario. [www.visitsealife.com/hannover/](http://www.visitsealife.com/hannover/)
- **Serengeti Park:** Parque de atracciones, safari y hotel. [www.serengeti-park.de/](http://www.serengeti-park.de/)
- **Wassersportzentrum Salzgittersee:** Parque con zonas verdes, lago y playas.  
[www.salzgitter.de/sport/sport/salzgittersee/salzgittersee.php](http://www.salzgitter.de/sport/sport/salzgittersee/salzgittersee.php)
- **Westernstadt Pullman City:** Parque temático del Viejo Oeste. [www.westernstadt-im-harz.de/](http://www.westernstadt-im-harz.de/)
- **Wandern mit Kindern:** Información sobre senderismo con niños.  
[www.harzinfo.de/erlebnisse/wandern/wandern-mit-kindern.html](http://www.harzinfo.de/erlebnisse/wandern/wandern-mit-kindern.html)
- **Rodeln Torfhaus:** Estación de esquí y trineo. [www.torfhauslifte.de/Startseite/](http://www.torfhauslifte.de/Startseite/)
- **Tropfsteinhöhle:** Visita al museo y a la cueva de estalactitas  
[www.hoehlen-erlebnis-zentrum.de/](http://www.hoehlen-erlebnis-zentrum.de/)
- **Zoo Magdeburg:** Zoo. [www.zoo-magdeburg.de](http://www.zoo-magdeburg.de)
- **Zoo Hannover:** Zoo. [www.zoo-hannover.de/](http://www.zoo-hannover.de/)

# Lista de palabras útiles

A continuación, hemos organizado una lista de palabras alemanas útiles para las personas que emigran. Todos los términos se han ordenado por orden alfabético.

*Absage*: respuesta negativa

*Agentur für Arbeit*: oficina de empleo

*Altglass*: residuos de vidrio

*Altpapier*: residuos de papel

*Alttextilien*: textiles viejos

*Anmeldung*: registro

*Arbeitgeberbescheinigung (= Bescheinigung des Arbeitgebers)*: Solicitud emitida por el empleador, en la que se declara que la persona trabaja para la empresa

*Arbeitsuchend*: persona que busca trabajo

*Ausbildung*: Formación profesional

*Aufenthaltstitel*: Nombre del documento que da derecho a un permiso de residencia permanente en Alemania

*Ausländerbehörde*: Oficina responsable de la expedición del permiso de residencia en Alemania

*Bescheinigung des Arbeitgebers*: Declaración del empresario

*Betreuungsanfrage*: Solicitud de atención/apoyo

*Bioabfall*: Biorresiduos

*Bundesländer*: estados federados

*EC-Karte*: tarjeta de débito

*Elektronikschrott*: electrónica

*Elterngeld*: remuneración que reciben los padres tras el nacimiento de su hijo

*Elternzeit*: licencia parental para los tutores legales que tienen un empleo remunerado

*Erste Hilfe Kurs*: curso de primeros auxilios

*Evangelische Kirche*: Iglesia luterana protestante

*Fahrkartenautomaten*: máquinas expendedoras de billetes

*Fahrschule*: escuela de conducción

*Fachhochschule* ou *Hochschule*: Institución de enseñanza superior

*Finanzamt*: autoridad fiscal

*Flohmarkt*: mercado de pulgas

*Führerschein*: permiso de conducir

*Führerscheinstelle*: autoridades responsables del permiso de conducir

*Gelber Sack*: bolsa amarilla

*Gesetzliche Krankenversicherung (GKV)*: seguro estatal

*Glascontainer*: contenedor para la eliminación de vidrio

*Grundschule*: equivalente a lo que sería la escuela primaria (últimos años) y la escuela secundaria en Brasil

*Hausarzt*: médico de familia o médico generalista

*Hausratversicherung*: Seguro del contenido del hogar o seguro del hogar

*(Das) Hilfetelefon*: teléfono de ayuda para mujeres en situaciones de emergencia

*Identifikationsnummer* ou *Steuer-ID*: número de identificación fiscal

*Integrationskurs*: Curso de integración ofrecido por el Ministerio de Migración y Refugiados (BAMF)

*Kfz-Versicherung*: Seguro obligatorio de automóviles

*Kindergarten*: Escuela para niños a partir de 3 años

*Kindergeld*: Ayuda económica ofrecida a todos los padres con hijos menores de 18 años. El subsidio también se aplica a los hijos desempleados de entre 21 y 25 años.

*Kirchensteuer*: Impuesto eclesiástico

*Kita* (abreviatura de *Kindertagesstätte*): *Krippe* + *Kindergarten*

*Krankenversicherung*: seguro de enfermedad

*Krippe*: escuela para niños menores de 3 años

*Mehrwegflasche*: Botella retornable

*Meldebehörde*: oficina de registro

*Meldebescheinigung*: certificado de registro

*Mutterschutz*: permiso de maternidad para mujeres empleadas

*Pfand*: depósito/depósito de botellas

*Postleitzahl* — *PLZ*: código de dirección postal

*Private Haftpflichtversicherung*: seguro privado de responsabilidad civil, popularmente llamado seguro de torpeza

*Private Krankenversicherung (PKV)*: seguro médico privado

*Problemabfall*: residuos tóxicos

*Rechtsschutzversicherung*: seguro de protección jurídica

*Restmüll*: residuos no reciclables

*Rezeptfrei*: libre de prescripción

*Rundfunkbeitrag*: impuesto de radio y televisión

*Sehtest für Führerschein*: examen ocular para el permiso de conducir

*Solidaritätszuschlag*: impuesto de solidaridad para Alemania del Este

*Sozialabgaben*: contribuciones a la seguridad social

*Sozialversicherungsnummer*: número de la seguridad social

*Spermüll*: residuos voluminosos (por ejemplo, muebles)

*Steuerklasse*: clase de impuesto sobre la renta

*Tagesmutter*: persona cualificada para el cuidado de un pequeño grupo de niños de entre 1 y 3 años

*Umschreibung*: proceso de transferencia de un documento

*Universität*: universidad

*Zimmer*: habitaciones (palabra utilizada para la sala de estar y los dormitorios)

*Zusage*: Confirmación

*Zusatzkrankenversicherung*: seguro complementario

# Observaciones finales

Le recomendamos la lectura de la guía **Willkommen in Deutschland – Informationen für Zuwanderinnen und Zuwanderer** elaborada por el Bundesamt für Migration und Flüchtlinge [Bundesamt für Migration und Flüchtlinge](#).

Si tiene alguna pregunta, actualización o sugerencia, no dude en ponerse en contacto con nosotros a través de los siguientes canales:

Aquarela Frauengruppe e.V.  
beim Frauenzentrum  
Goethestr. 12, 38440 Wolfsburg

 @aquarelafrauengruppe  
 Aquarela Frauengruppe  
 +49 1575 361 7234  
 info@aquarelafrauengruppe.org



Queremos destacar la importancia de unirse y hacer donaciones para continuar con esta labor de voluntariado que apoya y acoge a las familias recién llegadas a nuestra región. Para participar, hacerse voluntario o hacer un donativo, visite: [AquarelaFrauenGruppe.org](http://AquarelaFrauenGruppe.org).



Este Welcome Book fue desarrollado por Aquarela Frauengruppe e.V.

**Aquarela** Frauengruppe e.V.

beim Frauenzentrum

Goethestr. 12, 38440 Wolfsburg

Mobil +49 1575 361 7234

[info@aquarelafrauengruppe.org](mailto:info@aquarelafrauengruppe.org)

<http://www.aquarelafrauengruppe.org>

Vereinsregister VR 202008

(Amtsgericht Braunschweig)

Steuernummer 14/209/14089

Finanzamt Braunschweig

Gemeinnützigkeit anerkannt

(letztes Schreiben 23.10.20)